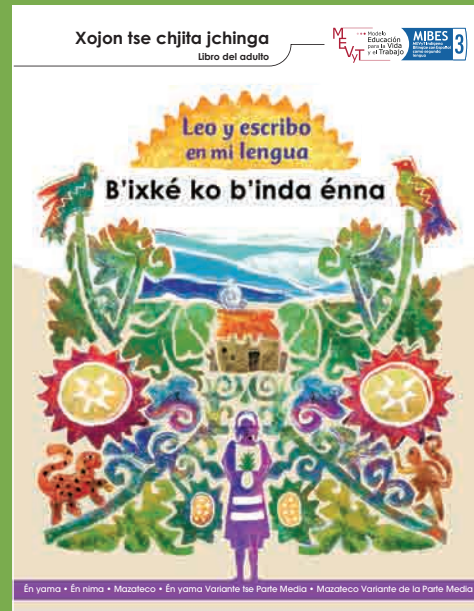


# Xojon tse chjita jchinga

Libro del adulto



Este paquete de materiales educativos es para ti, asesor o asesora bilingüe, que apoyas a las personas jóvenes y adultas que cursan el Módulo *Leo y escribo en mi lengua*. Mazateco Variante de la Parte Media. Tiene la finalidad de guiarte en la enseñanza de los conocimientos y el desarrollo de habilidades para la lectura y la escritura del mazateco que adquirirán las personas jóvenes y adultas a través de este módulo. Incluye las actividades que debes realizar en las asesorías.

*Jé paquete tse material educativo jébi tsojini, ri asesor 'mili ri bakoyali jían chjita jchinga ko chjita ixti ri nchikot'aya jé Módulo "Bixke ko B'inda éнна. Én yama variante tse parte media". Nga k'oasin koasenkoli jos'in k'oakoyale, k'oa jos'in k'ixke koa jos'in k'inda jé énnan jían chjita jchinga ko chjita ixti ri skót'aya jé módulo jébi. 'ya tjit'a jé ri k'oakóyi ke nga k'oakoyali jían chjita jían.*



Takui Kjoatjono

DISTRIBUCIÓN GRATUITA







**MEVYT** •• Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Carmen Díaz González  
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría  
Adriana Martínez García

Asesoría académica y revisión técnica  
Rocío Flores Fernández

Colaboración  
Paola Ambrosio Lázaro

Coordinación de la elaboración  
de materiales educativos  
Paola Ambrosio Lázaro

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial  
Tania Fernández Urías  
Ma. del Carmen Cano Aguilar

Diseño, revisión editorial y diagramación  
Laura Sainz Olivares

Ilustración  
Melquiades González Becerra

Fotografía  
Pedro Hiriart y Valencia

Portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

*Leo y escribo en mi lengua.* Mazateco variante de la parte media. MIBES 3. Libro del adulto. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140. Primera edición 2006.

Esta obra es propiedad intelectual de su autora, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros al correo [ccano@inea.gob.mx](mailto:ccano@inea.gob.mx) para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN Obra completa, *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Mazateco variante de la parte media. MIBES 3. Libro del adulto. *B'ixke ko b'inda éнна.* Éнна tse nangi n'yán. MIBES 3. *Xojon tse chjita jchinga*: 970-23-0751-1

Impreso en México.



# Chitsijen titjónle jían

Jé libro ri tijna ntjón ndse tsojini ri chjita jchinga 'mili ri nankjue éna tse variante tse parte media, ri tichit' ayí jé **Módulo B'ixke ko b'inda éna**, nga tibitsie nga k'oasin tichit' ayí, jméni nga k'oatisin njeeli jé primariáli.

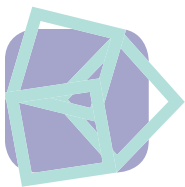
Jé **Libro tse chjita jchinga** jébi jé ri k'oasenkoli nga kamali k'ixki ko k'inde, nga k'oasin jie tsakitsiakoe jé módulo ri ja'ato. Ke nga kis'inda libro jébi jí kinikitsjenli, jme ri machjénli, jme ri jie mali, jme ri sasénli k'oa jme ri chijjali nga kamali.

Jé libro ya kji'istako jngo **Libro tse lectura**, jé ri bakoyana nga nda kamaná k'ixké. Jé libro tse lectura 'ya yia ri k'ixké joni kjoan cuento, leyenda, canción, poemas, adivinanza receta tse cocina k'oati tjit' a narración tse indenán ko tse ri kjé inde.

K'oati 'ya kji'istako jé ri siskákoe nga chit' ayi jé tse **Memorama**, jé ri k'oasenkoli nga niki in kamali nga chit' ayí.

Nga k'oasin katachjénle nga chit' ayi, nga k'oati sín katachjénle jé ri kamali tse libro jébi, ri ñia kjitae.

Jé Instituto Nacional tse Educación tse Chjita jchinga, ko Instituto Estatal tse Educación tse Chjita jchinga tse Naxintsje, jngo kjuatixotá k'oa jngo énda tísikasénle nga titsoli me ta ndani nga tichit' ayi.

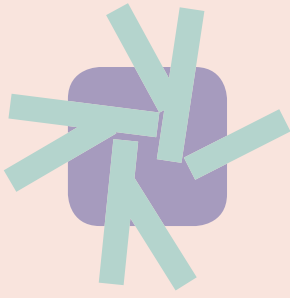


# Jos'in ncha niyá

## Chitsijen titjónle jían

Unidad 1. Historiala, ko kostombrela, joni ñía indená .....	6
Jé at'atse Unidad .....	8
Lección 1. Jían joni ñía. Jé narración Tse S'iik'en .....	9
Lección 2. Jían historia. Jé fábula Jé burró ko chinga .....	24
Lección 3. Jían kostombre. Jé receta tse cocina Kando nraja .....	38
K'indá jé ri kamaná I .....	53
Unidad 2. Indená ko jos'in ñía .....	56
Jé at'atse Unidad .....	57
Lección 4. Jé asamblea. Jé acta tse asamblea Jé tse reunión joni sin ñía ke nga natsé jé s'ii tse naxinandá .....	58
Lección 5. Jé xábasen. Jé lista Tse chjita ri kichó xábasen .....	73
Lección 6. Jé Comité tse N'ainla tse Ixti. Jé citatorio Citatorio tse escuela .....	88
Kindá jé ri kamaná II .....	101

<b>Unidad 3. Indená ko jkoa ri tjínla .....</b>	<b>105</b>
<b>Jé at'atse Unidad .....</b>	<b>106</b>
<b>Lección 7. Jé tse ri tjé. Jé letrero</b>	
<b>Sikínda jé nánda .....</b>	<b>107</b>
<b>Lección 8. Jían tse ch'in. Jé xojon ri sijna én</b>	
<b>Ke nga siny'á nindo .....</b>	<b>121</b>
<b>Lección 9. Jé tse kjín mangía. Jé carta</b>	
<b>Carta tse jngo ti ri kjín ki .....</b>	<b>133</b>
<b>Kindá jé ri kamaná III .....</b>	<b>147</b>



# Unidad 1

## Historiala, ko kostombrela, joni ñía indená

Jían ri ti'ijoa 'bi ri chjita éнна 'miná tse inde tse éнна tse variante parte media niki tajé énnan bakola jían xingía, k'oati bakola jé kjoatéxomaná, historianá, ko jé kostombrená; joni ke nga biskóya xingía.

Jían historia, kjoatéxoma ko kostombre jían, jían ri tsakakonon jían chjita jchánan, k'oa jían ri bejmín, jían historia tse indená jían leyenda, cuento, fábula, poema, ko ri kjaé narración isa. Jé ri nayála nde jían najcháná ko jían n'aichaná. Jían historia jían tsakejmín k'oa ji'ts' +jenla jéri koakamá ke nga tsaki'ijo jían chjita jían.

K'oati jie k'oaisin koni ñía jían nde jé tse kjoatéxomaná ko kostombrená, nga k'oasin natsjé jían, jé s'ii, jó nikoa ke nga nixá jé nangi. Joñía ke nga bichía, ke nga b'indá ni'yaná koa jos'in biskoyá xingía ke nga jme xá ri ñío chibayanan tse at'atse ind ná koa tsa tse chjita xingía, jokjoan nikje ri chikjá k'oa jos'in nindá i'jonan.

Ta nga jían historia jían, kjoatéxoma jían, kostombre jían jié tichjijangi, tjín ika ri niki ti ya ri bejmínnin k'oa niki tiya ri batsjenin s'ii jían, ki nga, nga jie nchibatjiyá jían, ri chjita ixti 'miná k'oa jié niki ti k'oasin ñíanan joni isin jían chjita jchaná kjotsé. Nga tso ri fi'itsjennan jían, jié kjoajchá ri koatjin niki ti chji'ila koa isá yaskoan jían ri kjaé. Fi'itsjennan jé ri tsó isa chjila jé én ri jó chjita ri kjae tsa chikón k'oa ya yanin, nikjela, jonisin ke nga xíxki, joni sin ke nga biskoya xongín k'oa jían tsojmín ri kjine.

Jían én jían 'ya finin jé ke nga joni batsenginan jían chjita ke nga kjin bitjaa 'ya tse indenan. Nga joni manan nga niki koasíkona joni siko chjita ri kjae, nga kjae kjoan, kjae kostobre tjinnan k'oa kjae kjoatéxoma tjinnan, tanga niki sokoa niki'tsjen tsa bixá jé

kjoabi'tsjen ri tjinnan k'oa jé ri manan jían jé tse chjitanan, ki la  
tijnani skanda kjoatsé, nga machjánnan jían ke nga jmeri ñía k'oa  
tsa jme ri mijennan.

Niki tso kjoa nga niki kama chit'ayá jé ri kjae kjoabi'tsjen tse chjita  
ri kjae, nga isa nda ki'ijoá ri ínchjín ko ri inchjá 'minan. Tanga ke  
nga k'oasian k'oati chaskoan jé tsajan k'oa siki'tsjen jme jkoanda  
ri tjínnla jé kjoabi'tsjenná jían.










K'oa ri ijngo nga kje b'inda jían, tasa bejmínla jían xingía, tanga  
jé unidad jébi siki'tsjen jé kjoanda ri tjínla ke nga b'inda ko ke nga  
b'ixké jmenin nga niki chjijani jían kostombre jían nga tifi nizjin nga  
ñío chjila jé at'atse tsaján ko tse jía ixtinan.

Ki k'oasin schaná jan texto jé unidad jébi ñandanin kisoko jngo  
jían kjotéxomaná, historianá ko jngo kostombrela tse indená: jé  
narración, jé fábula ko jé receta tse cocina. 'Bi chjitsijenla jo kjoan,  
jos'in s'inda, k'oa jos'in machjén, jmenin nga k'oasin sokó jngoiná  
jé historia, kjotéxoma, ko kostombre ri tjín 'bi tse indená ri si'iki'tsjen  
jían ixtiná.



## Jé at'atse unidad

Jon chjita jchínga:

-  Tiki'tsjin k'oa chjaskoen jé historiala, kostombrela tse naxinandá tse éнна ko tse inde ri xín.
-  Tiná'yali jé ri tjit'a jé texto, jóni tse narración, tse fábula ko tse receta tse cosina.
-  Chitsijenli jos'in machjén jé formato ko jé isén tse texto joni kjoan tse narración, tse fábula ko tse receta tse cocina.
-  Tiná'yali jó titsoni jé én ko enunciado ri tjit'a jé texto jé tse narración, tse fábula ko tse receta tse cocina.
-  Chitsijenlo ko tixáko jé alfabeto tse éнна.
-  Chitsijenlo jo tichjión jé letra mayúscula tse jínla chjita ko yanda bitsiá jé párrafo.
-  Chjingitali jían texto joni tse narración, tse fábula ko tse receta tse cocina jò t'indayó.
-  Tichjión joni titsó jé frase, enunciado, oración; jían skoala én ri k'oatsonan yá nainla tsa yanin k'oa tsa jménin ko jían én ri koabixá ke jngo k'oa ke nga nkjin manin jían tsojmín.
-  Tichjión nga ijio jé lectura jé tse textos, tse indeno ko tse culturano.



# Lección 1

Jían joni ñía

Jé narración

Tse s'iik'en

## Kitsiakoa

A. Chitsijenlo jé ri kuañio kjijtó ñanda machján jé texto

### Chitsijenli jo k'oatisi

Chitsijenli jé isén jé.



T'ixki, ko ri bakoyali jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi:

A ya jngoe ri kitjín joni tjín jé.

Ñanda sa kiyi.

Jós'in machjén.

'Yari b'inda.

Jmé ni nga k'oasín b'inda ni.

### T'ixki jo chit'ayí

T'ixki ko ri bakoyali, jé ri tjit'a nangini:

Jé narración jé ri k'oatsoná ko bejmínná jos'in sían ko jos'in ma ke nga jméri ma, ko ri tsakakoyaná jé chjita jchianan.

Jé narración k'oati ma s'ita jé ri k'oa kama kjotsé.

Jé narración k'oati ma s'ita jé kostombrená ko ri k'oañía 'bi indená. Joni tse S'iik'en tse jos'in ma ke nga chjita bixan skanda s'a ficha inchjin, k'oati ma s'ita jós'in kamá ke nga ki tsa kixó k'oa tsa chon ja k'oa jos'in kamá isa ri kjé xá.

Jé narración ki s'indanin nga k'oasin sikijna énnla ixtina jos'in natsjé s'iina, kostombrená ko kjoabi'tsjen ri tsakijnaná jían chjita jchaná jmeni nga koati sin sinni ri jían.

Ki s'indani jé narración nga k'oasin chikua, koakóla jé kjoabi'tsjen ri tsaki'ijo chjita jchaná kjotsé, jían chjita ri xín indela

## B. Xá titjón tse texto

### Chitsijenli jo k'oatisi

Chitsijenli jé ri tjit'a jébi:

#### “S'iik'en”

Jé s'iik'en jé s'ii ri ndatsjé  
no'ko'nó, bitsia koná kjo kan  
ñito sá octubre ska'nda kjo jan  
sá noviembre feitani.

Ke nga bitjo s'iije ndin'iona  
ñanda bi'ijua jían niñoxtila,  
tsojmin loxa nachja cera. Xongó;  
ko tsojmin ri ma'yo ko  
isénla nai'ná, ko naxó kajo.

K'oati bitjo té jin, ñito nizjin  
chajmá joni kjoan ní Santo kjoan  
sin i'jola té, sé sin fi'jto 'ya  
to ni'ya ko sony'áik'en.

K'oatí nkjé ko siko xokjín, ko  
miyole chjita 'ya ni'yala. K'oati  
fichoko cera jían rí fichó kjién.

Ke kjo jngo sá mangixón ko kjo  
jó sá nga tajníoya fíko cera ko  
naxó ko cro ri stin'iójno naxó  
kájo ke nga fikita'í l'i jan  
sony'áik'en. Ñanda ti'ijo ni  
Santola.



T'ixki ko ri bakoyali, jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi:

Jméri tjit'a jé xojon jé.

Jmé ni jían isén jían tjit'ani.

Jó titsó 'ya.



B'ixke ko b'inda éнна. Éнна variante tse parte media

Tikí'tsjin jo t'inde

T'inde jó tsó én ri fí'tsjenli me ri tjit'a jé xojon jé.

[illegible]

## C. Lectura tse texto

### T'ixki, tiná'yali jo k'oatisi

T'ixki ko ri bakoyali, jé narración tse "S'iik'en" 'ya página 11 tse librolí. Joke t'ixki ko ri bakoyali jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi.

Jmé tse ti'chja jé ri tsak'íxki.

Jméri S'iik'en 'mi.

Jó kjoajtín sá matsia jé S'iik'en.

Jó kjoajtín sá feitani jé S'iik'en.

Jméri ma ke s'iik'en bitjo.

Jméri bi'ijuasan ñanda ndiñ'ía.

Jmé ni sera k'oa jmeni naxó fini jan sony'á.

## T'ixki jo tiná'yali

T'ixkí ko ri bakoyali jían oración jían joke tjaniyánguí, jé ri tjít'a nangini.

**S'iik 'en jé s'ii ri ndatsje 'no ko 'nó.**

**Ke nga bitjo s'ii jé ndin'iona.**

**Bitjo té jin, ñito nizjin chajmá.**

**Té, sé sín fi'jto 'ya to ni'ya ko sony'áik'en.**

**Fiko cera ko naxó ko cro ri stin'iójno naxó kajo.**

### *S'iik'en*

S'iik'en jé s'ii ri ndatsjé 'no ko'nó, bitsia koná kjo kan ñito sá octubre ska'nda kjo jan sá noviembre feitani.

Ke nga bitjo s'ii jé ndin'iona ñanda bi'ijua jían niño xtila, tsojmín loxa nachja cera. Xongó; ko tsojmín ri ma'yo ko isénla nai'ná, ko naxó kajo.

K'oati bitjo té jin, ñito nizjin chajmá joni kjoan ní Santo kjoan sin i'jola té, sé sin fi'jto 'ya to ni'ya ko sony'áik'en.

K'oatí nkjé ko siko xokjín, ko miyole chjita 'ya ni'yala. K'oati fichoko cera jían rí fichó kjien.

Ke kjo jngo sá mangixón ko kjo jó sá nga tajníoya fiko cera ko naxó ko cro ri stin'iójno naxó kájo ke nga fikita'í l'i jan sony'áik'en. Ñanda ti'ijo ni santola.

## D. Chjingite jé texto

### T'ixki jo t'inde

T'ixkí ko ri bakoyali jían oración jían, joke t'indayí niyá ri ti'ijo 'ya nangini.

S'iik'en jé s'ii ri ndatsjé 'no ko 'nó.

---

Ndin'iona ñanda bi'ijua jían niñoxtila, cera, nachja ko tsojmín ri chiné.

---

Jían chájmá joni kjoán ní Santo kjoan sin i'jola té, sé sin.

---

K'oati biskoya xokjín ko miyole chjita nga chó nkjén ya ni'yala xonjín.

---

Fikita'í l'i jan sony'áik'en ñanda ti'ijo ni santola.

---



## Chibó jo t'indayande

Tikatjiyi jé Libroli ko xingi, jo t'ixkio ñanda tsak'indayó joke t'indayande tsa ke nga ti'ijo jían ri chotjin.

## T'ixki jo t'inde

T'ixki ko ri bakoyali jían oración jían joke t'indayí ñanda chjjala jían én ri tjit'a 'ya ngobani.

Jé s'iik'en jé \_\_\_\_\_ ri ndatsjé  
'no ko 'nó.

chájmá

Ke nga bitjo s'ii jé \_\_\_\_\_.

s'ii

Bitjo té \_\_\_\_\_.

ndin'iona

Té, sé sín fi'jto 'ya to \_\_\_\_\_  
ko sony'áik'en.

ni'ya

Fiko cera ko \_\_\_\_\_ ko cro ri  
stin'iójno naxó kajo.

naxó

## Chibó jo t'indayande

T'ixki ko ri bakoyali, jían oración ri tsak'indayí joke t'indayande tsa ke nga ti'ijo jían ri chotjin.

## E. Chit'aya jé at'atse én

### Chit'ayi jé at'atse énnan

Chitsijenli jos'in s'inda jían letra mayúscula ko minúscula jé tse alfabeto tse énnan.

A	a	B	b	CH	ch	E	e
F	f	I	i	J	j	K	k
L	l	M	m	MB	mb	NY	ny
N	n	ND	nd	NG	ng	Ñ	ñ
O	o	P	p	R	r	RR	rr
S	s	T	t	TS	ts	X	x
Y	y	Z	z	'			

### Chitsijenli jo t'inde

Ndika chitsijenli jos'in s'inda jé letra tse alfabeto tse mayúscula ko minúscula tse énnan jo chjingitali 'ya niyá ri ti'ijo nangini joni sin tjit'a.

---



---



---



---



---



---

## T'ixki jo tiná'yali

T'ixki, ko ri bakoyali, jé narración tse "S'iik'en" jo tiyatji jé én ri bitsiako ko jían letra mayúscula.

### *S'iik'en*

S'iik'en jé s'ii ri ndatsje no'ko'nó, bitsia koná kjo kan ñito sá octubre ska'nda kjo jan sá noviembre feitani. K'oati batsje chjita Tejao, Ngixó, Chintji, jé s'iik'en k'oati batsje chjita ri xín nangila.

Ke nga bitjo s'ii jé ndin'iona ñanda bi'i jua jían: niñoxtila, tsojmín, loxa nachja, cera. Xongó; ko tsojmín ri ma'yo ko isénla nai'ná, ko naxo.

K'oati bitjo té jin, ñito nizjin chájmá. Joni kjoan ní santo kjoa sin i'jola té, sé sin fi'jto 'ya to ni'ya ko sony'áik'en.

Ke nga bitjo s'iik'en jé chá Pé, chá Lui ko chá Jua tse chájmá fi té, jé na Sabí, na Beta ko na Kata niñox tijí b'inda joke b'inda mole.

K'oati nkjé ko siko xokjin, ko miyole chjita 'ya ni'yala. K'oati fichoko cera jían rí fichó kjién.

Ke kjo jngo sá mangixón ko kjo jó sá nga tanjioya fíko cera ko naxó ko cro ri stin'iójno naxó kájo ke nga fikita'í l'i jan sony'áik'en. Ñanda ti'ijo ni santola.

## Tikí'tsjin, t'ixki jo chit'ayi

Chjitsijenli jo k'oatisi ñánda s'inda letra mayúscula. Joke t'ixki ko ri bakoyali jé ri tjit'a jébi:

Jé ri ko letra tse mayúscula titjón:

✚ Jían jínla chjita ko jínla inde.

✚ Ko jé én ri jngo punto y seguido, ko ri jngo punto y aparte tijna titjónla.

## T'inde jé ri kamali

Tiyatji jían én ri ko letra tse mayúscula s'inda titjónni.

### *s'iik'en*

s'iik'en jé s'ii ri ndatsje no'ko'nó, bitsia koná kjo kan ñito sá octubre ska'nda kjo jan sá noviembre feitani. k'oati batsje chjita tejao, ngixó chintji, jé s'iik'en k'oati batsje chjita ri xín nangila.

ke nga bitjo s'ii jé ndin'iona ñanda bi'i jua jían niñoxtila, tsojmín loxa nachja cera. Xongó; ko tsojmín ri ma'yo ko isénla nai'ná, ko naxo.

k'oati bitjo té jin, ñito nizjin chájmá joni kjoan ní santo kjoa sin i'jola té, sé sin fi'jto 'ya to ni'ya ko sony'áik'en.

ke nga bitjo s'iik'en jé chá pé, chá lui ko chá jua tse chájmá fi té. jé na sabí, na beta ko na kata niñg tijí b'inda joke b'inda mole.

k'oatí nkjé ko siko xokjin, ko miyole chjita 'ya ni'yala. k'oati fichoko cera jían rí fichó kjién.

ke kjo jngo sá mangixón ko kjo jó sá nga tanjioya fíko cera ko naxó ko cro ri stin'iójno naxó kájo ke nga fikita'í l'i jan sony'áik'en, ñanda ti'ijo ni santola.



## Chibó jo t'indayande

Tijnaskó ko jngoe xingi jo chitsijenlo jé ri jie tsak'indo joke t'indayando tsa ke nga ti'ijono jían ri chotjin.

## T'inde jé ri kamali

T'inde jé letra ri tijna tíjtón ko letra mayúscula, jían jínla chjita ko jínla inde.

maría

---

juan

---

naxintsje

---

sabí

---

méjiko

---

beta

---

antonio

---

josé

---

kata

---

tejao

---

## Chibó jo t'indayande

Tijnaskó ko jngoe xingi, jo chitsijenlo jé ri jie tsak'indo joke t'indayando tsa ke nga ti'ijono jían ri chotjin.

## T'inde jé ri kamali

T'inde jínle ko jínla indeli ñanda tijné, tichjin mayúscula ko minúscula.

---

'mina an.

---

'Ya indena ñanda tíjna

---

'mi.

---

Jé naxinandána

---

'mi.

---

Jé inde titjónna

---

'mi.

---

## Chibó jo t'indayande

T'ixki ko ri bakoyali, jé ri tsak'inde joke t'indayande tsa ke nga ti'ijo jían ri chotjin.

## F. Én xitse k'indá

### T'inde

Jngo narración t'inde jé ri tjijinli jos'in bixán jían chjita, jos'in si'ijin jían ik'en, jos'in ma ke nga ixti tsin k'oa jos'in bitjo tsa s'ii 'ya naxinandáli. K'oa tichjín jé formato jébi.

\_\_\_\_\_  
(Jé én ri s'ita 'ya sko jé narración)

Jé naxinandána kimi \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## Chibó jo t'indayande

T'ixki ko ri bakoyali, jé ri tsak'inde joke t'indayande tsa ke nga ti'ijo jían ri chotjin.

### G. T'ixki jo chitsijenli

#### T'ixki jo chitsijenli

T'ixki ko ri bakoyali jé tse *S'iik'ien* tse chjita ri tsak'inda je éнна Simón Gregorio Regino jé ri tjit'a 'ya Libro tse Lecturali 'ya página 19. K'oatisi jmé tse ti'chja jé poema jé k'oa a k'oa tima 'ya indeli.

T'ixki ko ri bakoyali jé poema *Koatexoma* tse chjoón juchiteca Natalia Toledo, jé ri tjit'a 'ya Libro tse Lecturali 'ya página 23. K'oatisi jótso ri fi'itsjenli jé at'atse poema jébi.



# Lección 2

Jían historia

Jé fábulas

*Jé burró ko chinga*

## Kitsiakoa

A. Chitsijenlo jé ri kuaño kjijtó ñanda machján jé texto

Chitsijenli jo k'oatisi

Chitsijenli jé isén ri tjit'a.





T'ixki ko ri bakoyali jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi:

A ya jngoe ri kitjín joni tjín jían.

Ñanda sa kiya.

Jós'in machjén.

'Yari b'inda.

Jmé ni nga k'oasín b'inda ni.

A so k'oa manchjánlin b'inde ri kitjín joni tjín jé.

### Chibó, t'ixki jo chit'ayí

T'ixki ko ri bakoyali, jé ri tjit'a nangini:

Jé fábula jé én ri chiva bejmínan, ñandani bako xokjin cho joni chjita.

Jngo cho jían ri joni tsó chjita nda tsó, jan jé ri i'jngo joni tsó chjita chió tsó.

Tjín'ika fábula ri tse chjita.

K'oa jé fábula jé sikijnaná én ri nda tjín.

Tji'ika fábula ke nga jie feitani titj'ala ri kjoabi'tsien mi, jé ri bakoyaná énda.

## B. Xá titjón tse texto

### Chitsijenli jo k'oatisi

Chitsijenli jé ri tjit'a jébi:

### **Jé burró ko chinga**

*Ña kitsó jngo chinga kisatejín jngo burró.*

*Kitsole xonkjín jmé juanni nga k'oa sikji nixáni jé kjo nkjin ka mali michí chikín.*

*K'oatin josian an, taxió batejna to fina tsojmín ri nkjen.*

*Jó ke kjosti'jínla jé burró kitsola: kuitso nainan ki ró chikín tibakjona nga jngo ró chinga sik'én nchjijon.*

*Ri jé ró k'oakitsó jé burró ta ba ró tsakíjna jé chinga skanda niki ró ti tsakjenni.*



T'ixki ko ri bakoyali jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi:

Jméri tjit'a jé xojon jé.

Jmé ni jían isén jían tjiit'ani.

Jó titsó 'ya.

### **Tikí'tsjin jo k'oatisi**

Tiná'yali jé ri tjit'a titjón jé fábula jo k'oatisi jótso ri fi'itsjenli jme tse ti'chja jé texto.

### **Tikí'tsjin jo k'oatisi**

K'oatisi, ñanda tijna jé jínla fábula jé ri tjit'a jé página ri ja'ato.

## C. Lectura tse texto

### T'ixki, tiná'yali jo k'oatisi

T'ixki, ko ri bakoyali jé fábula ri tjit'a jé página ri ja'ato. Joke t'ixki ko ri bakoyali jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi:

Jmé tse ti'chja jé fábula.

Yá cho ri nchjijó.

Jméri tísín jé burró.

Jméri tísín jé chinga.

Jótsola jé chinga jé burró.

Jótsola jé burró jé chinga.

Jméri sinkjei'jtani jé fábula.

Jméri bakoyana jé fábula.

### T'ixki jo tiná'yali

T'ixki ko ri bakoyali jían oración ri ti'ijo nangini. Jngo número tíjnali, 'ya ñanda tiyatji, tinchaniyí tse 1 skanda 5 joni sin kamá jé at'atse fábula.

Ta ba ró tsakijna jé chinga, skanda niki ró ti tsakjenni.

Jngo chinga kisatejin jngo burró

Kjosti'jinle jé burró kitsole.

Kitsole xonkjín jmé juanin nga k'oa sikji nixáni

Jé burró kitsó "jngo ró chinga sikén nchi'jon".

B'ixke ko b'inda éнна. Éнна variante tse parte media

## Chibó jo t'indayande

Tijnaskó ko jngoe xingi, jo chitsijenlo jé ri jie tsak'indo joke t'indayandó tsa ke nga ti'ijono, jían ri chotjin.

### D. Chjingite jé texto

#### T'ixki jo t'inde

T'ixkí, ko ri bakoyali, jían oración jían. Joke t'indayí niyá ri ti'ijo 'ya nangini.

Jé chinga kisatejín jngo burró.

---

Jé kjo nkjin ka mali michí chikín.

---

K'oatín josian an, ta xió batejna.

---

To fina tsojmín ri kjen.

---

Joke kjosti'jínla jé burró kitsola.

---

Ki ró chikín tibakjona nga jngo ró chinga sik'én nchjijon.

---

### Chibó jo t'indayande

Tikatjiyí jé Libroli ko xingi jo chitsijenlo jé ri jie tsak'indo joke t'indayando tsa ke nga ti'ijono jían ri chotjin.

### T'ixki jo t'inde

T'ixki ko ri bakoyali jían oración jían joke t'indayó ñanda chjijala jían én ri tjit'a 'ya nijtin'ni.

chinga

Jé \_\_\_\_\_ taxío bijna.

tsojmín

Jé chinga \_\_\_\_\_ 'bila.

burró

Jé \_\_\_\_\_ ñío síxá.



B'ixke ko b'inda éнна. Éнна variante tse parte media

chikín

Jé burró \_\_\_\_\_ bakjón.

nainla

Je \_\_\_\_\_ jngo chinga siik'en.

### Chibó jo t'indayande

T'ixki ko ri bakoyali jían oración ri tsak'indayí joke t'indayande tsa ke nga ti'ijoli jían ri chotjin.

## E. Chit'aya jé at'atse énnan

### Chit'ayi jé at'atse én

Chitsijenli isén jían jo t'ixki ko ri bakoyali jían frase ri kjistako. Joke chjingite jían frase jían 'ya niyá ri ti'ijo 'ya nangini ñanda ti'ijo jían isén. Joni tjín jébi.



burróna

burróna



burróli



burróla



Jían chingana



Jían chingali



Jían chingala

## Chitsijenli, tikí'tsjin jo chit'ayi

Ndi'ika t'ixki jían frase jo k'oatisi jméri tichjitsijenli, k'oa jméri k'oatitjinnin. Joke t'ixki ko ri bakoyali, jé ri tjit'a jébi:

Ke nga k'oabixá ya nainla tsa chjita, tsa cho k'oa tsa tsojmín jían én jían bi'ijotala 'ya ñanda feítani:

**Na**

**Li**

**La**

Jé Na, Li ko La jé tse éna 'ya s'inda 'ya ñanda feítani tse jínla chjita, cho ko tse tsojmín ri k'oatibixá.

Joni jían:

**Niy'ana**

**Chikinli**

**Nañála**

Ke nga k'oabixá ke nga jngo chjita jméri nkjin tjinla, tsa chjita, cho, k'oa tsa tsojmín, k'oati nichján jé én ri "jían" tso. Jé én jé, jé titjón b'indá jé Jínla jían chjita, cho k'oa tsa tse tsojmín ri tinákjoa.

Joni jía:

**Jían chingala**

**Jían niñona**

**Jían natsíla**

**Jían ixtina**

**Jían n'ainjchali**

## T'inde jé ri kamali

T'ixki ko ri bakoyali jían oración jían joke tiyatjí jían én ri k'oatsonan.  
Ya nainla tsa jmenin.

Burróna ko chingali miyonin.

Jé yána ko naxóli sase kjoan.

Jían tjéli jímá kjoan k'oa jían jté nañóna kaféna kjoan.

Jían n'ainjchali jían tsinina.

Chrobali najmá tjínla, tijli nime jin ri tjínla.

## Chibó jo t'indayande

T'ixki ko ri bakoyali jos'in tsak'inde jé ri tsak'indayi joke t'indayande  
tsa ke nga ti'ijoli jían ri chotjin.

## T'inde jé ri kamali

T'ixki ko ri bakoyali jían frase jían, jo t'inde 'ya niyá ri ti'ijo 'ya nangingin jían én ri kji'istako ya nainla tsa jmenin.

chिंगana	chikínli	jían yámexali	koli
tsojmín	nisiyá	jían naxóna	kocharana
burróli	nisiyáli	jían tsinili	yáxileli

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

## Chibó jo t'indayande

T'ixki ko ri bakoyali jos'in tsak'inde jé ri tsak'indayi. Jo t'indayande tsa ke nga ti'ijoli jían ri chotjin.





## Chibó jo t'indayande

T'ixki ko ri bakoyali jé ri tsak'inde, joke t'indayande tsa ke nga ti'ijo jian ri chotjin.

### G. T'ixki jo chitsijenli

#### T'ixki jo chitsijenli

T'ixki jé tse fábula *Jé naxín ko jé xi'yá* tse chjita tse éнна Gregorio Martínez Martínez jé ri tjit'a Libro tse Lecturali 'ya página 4. Jo k'oatisi jótso ri fi'itsjenli jé tse lectura jébi k'oa jméri bakoli.

T'ixki ko ri bakoyali jé historia tse *Jé nala chonayá* jé ri tsak'inda jé chjita juchiteco Francisco de la Cruz Jiménez, jé ri tjit'a 'ya Libro tse Lecturali 'ya página 8. Jo k'oatisi jme tse ti'chja k'oa jótso ri fi'itjsenli jé tse cuento jébi.



# Lección 3

Jían kostombre

Jé receta tse cocina

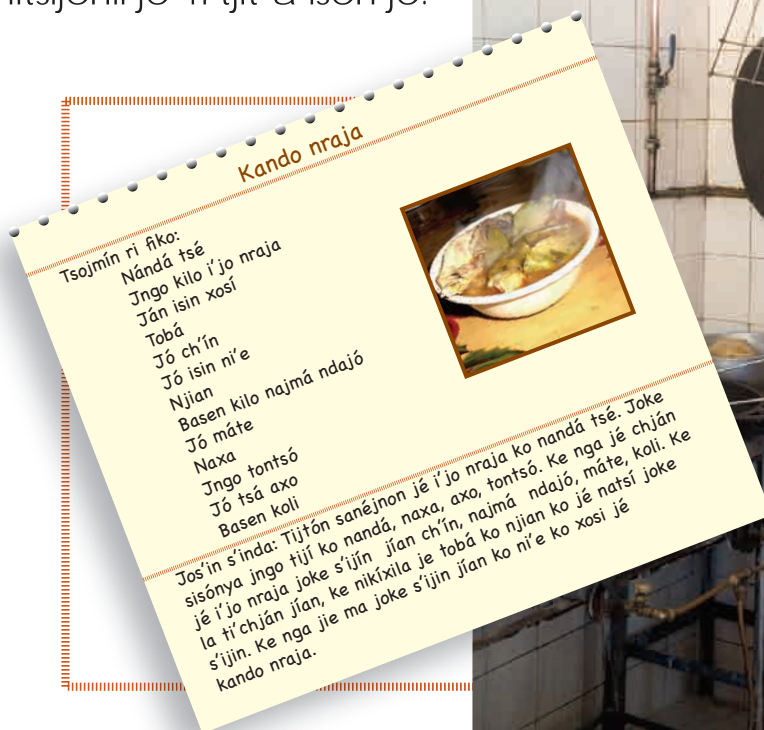
*Kando nraja*

## Kitsiakoa

A. Chitsijenlo jé ri kuañío kjijtó ñanda machján jé texto

### Chitsijenli jo k'oatisi

Chitsijenli jé ri tjit'a isén jé.



T'ixki, ko ri bakoyali jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi.

A ya jngoe ri kitjín joni tjín jé.

Ñanda sa kiya.

Jós'in machjén.

'Yari b'inda.

### Chibó, t'ixki jo chit'ayí

T'ixki ko ri bakoyali, jé ri tjit'a nangini:

#### *Receta tse cocina*

Jé receta tse cocina jé ri titj'a ñanda k'oatsoná jos'in s'inda i'ka jían comida.

Jían receta tse cocina 'ya titj'a:

👤 Jían jínla tsojmín, ri fiko ko jotjín fiko ke nga b'indá.

👤 Jé jos'in s'inda, 'ya k'oatsoná jos'in k'indá tsa jme tsojmínin.

## B. Xá titjón tse texto

### Chitsijenli jo k'oatisi

Chitsijenli jméri tjit'a jébi.

#### Kando nraja

Tsojmín ri fiko:

Nándá tsé

Jngo kilo i'jo nraja

Ján isin xosí

Tobá

Jó ch'ín

Jó isin ní'e

Njian

Basen kilo najmá ndajó

Jó máte

Naxa

Jngo tontsó

Jó tsá axo

Basen koli



Jos'in s'inda: Tijtón sanéjnon jé i'jo nraja ko nándá tsé. Joke sisónya jngo tijí ko nándá, naxa, axo, tontsó. Ke nga jé chján jé i'jo nraja joke s'ijín jían ch'ín, najmá ndajó, máte, koli. Ke la ti'chján jían, ke nikíxila je tobá ko njian ko jé natsí joke s'ijin. Ke nga jie ma joke s'ijin jían ko ní'e ko xosi jé kando nraja.

Jngo, jngo t'ixki ko ri bakoyali, jían én ri ti'ijo nangini jo k'oatisi:

Jméri tjit'a jé xojon jé.

Jmé ni jían isén jían tjiit'ani.

Jó titsó 'ya.

### Tiki'tsjin jo k'oatisi

Tiki'tsjin jé ri titj'a 'bi jé at'atse chjita ri tsak'inda. T'ixki ko ri bakoyali, jé ri tjit'a nangini jo k'oatisi.

Jókji chjita ri tsak'inda jé ri tjit'a jébi.

Jótjín nó tjinla.

A xin a ri chjoón.

Jméri sin.

'Yari tsak'indala jían.

### Tiki'tsjin jo k'oatisi

Tiná'yali ri b'ixke jé ri bakoyali jo k'oatisi jó titsó jé ri i'jngo.

## C. Lectura tse texto

### T'ixki, tiná'yali jo k'oatisi

T'ixki ko ri bakoyali, jé receta tse cocina "Kando nraja", jé ri tjit'a jé página ri ja'ato. Joke t'ixkio jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi:

Jmé tse ti'chja jé lectura.

Jmé tse jé receta tse cocina.

Jméri fiko kando nraja.

Jos'in s'inda jé kando nraja.

Jméri sison ko kando nraja.

## T'ixki jo tiná'yali

T'ixkí ko ri bakoyali, jían oración jían joke tjaniyánguili jían oración jían 'ya texto ri tijna nanginin.

Sanéjnon jé i'jo nraja ko nándá tsé.

Sisónya jngo tijí ko nandá, naxa, axo, tontsó.

Ke nga jé chján jé i'jo nraja joke s'ijín jian ch'ín, najmá ndajó, máte, koli.

Ke nikíxila je tobá ko njian ko jé natsí.

Ke nga jie ma joke s'ijín jian ko ni'e ko xosí jé kando nraja.

### *Kando nraja*

Tsojmín ri fiko:

Nándá tsé

Jngo kilo i'jo nraja

Jan isin xosí

Tobá

Jó ch'ín

Jó isin ni'e

Njian

Basen kilo najmá ndajó

Jó máte

Naxa

Jngo tontsó

Jó tsá axo

Basen koli

Jos'in s'inda: Tijtón sanéjnon jé i'jo nraja ko nándá tsé. Joke sisónya jngo tijí ko nandá, naxa, axo, tontsó. Ke nga jé chján jé i'jo nraja joke s'ijín jian ch'ín, najmá ndajó, máte, koli. Ke la ti'chján jían, ke nikíxila je tobá ko njian ko jé natsí joke s'ijín. Ke nga jie ma joke s'ijín jían ko ni'e ko xosí jé kando nraja.



## T'ixki jo tiki'tsjin

K'oatisi jotso ri fi'tsjenli jo kjoan chjita ri kis'indala jé receta tse cocina jébi.

### D. Chjingite jé texto

## T'ixki jo t'inde

T'ixkí ko ri bakoyali jían frase ko jían oración ri tjit'a nangini. Joke t'indayí niyá ri ti'ijo 'ya nangini.

Jngo kilo i'jo.

---

Jngo isin xosí.

---

Jngo kochara itsí naxa.

---

Basen kilo najmá ndajó.

---

Jó ch'ín je.

---

B'ixke ko b'inda éнна. Éнна variante tse parte media

## Chibó jo t'indayande

Tijnaskó ko jngoe xingi jo chitsijenlo jé ri jie tsak'indo, joke t'indayando tsa ke nga ti'ijono jían ri chotjin.

## T'ixki jo t'inde

T'ixki jían én jían ko ri bakoyali, jngo oracion tinchaniyí jían én jían jo t'inde 'ya niyá ri ti'ijo 'ya nangini.

i'jo	jé	tse	tanejné	nraja
------	----	-----	---------	-------

---

koli	jé	joke	s'ijin
------	----	------	--------

---

s'ijin	máte	jían	ko	ch'ín	jían
--------	------	------	----	-------	------

---

jé	tikixí	ko	tobá	jngo	natsí
----	--------	----	------	------	-------

---

ni'e	jé	xosí	ko	jé	t'ijín
------	----	------	----	----	--------

## Chibó jo t'indayande

Tikatjiyí jé Libroli ko xingi, jo t'ixki ñanda tsak'indayó joke t'indayande tsa ke nga ti'ijo jían ri chotjin.

## T'ixki jo t'inde

T'ixki ko ri bakoyali, jé oración ri tjit'a nangini joke t'indayi ñanda chjjala jían én ri tjit'a 'ya ngobani.

Sanéjnon jé \_\_\_\_\_ nraja ko nánda tsé.

chján

Sisón 'ya jngo \_\_\_\_\_.

tobá

Ke nga jé \_\_\_\_\_ jé i'jo.

i'jo

Ke nikixila je \_\_\_\_\_ ko njian ko jé natsí.

tijí

S'ijín jían \_\_\_\_\_, ch'ín, máte, koli.

najmá  
ndajó

## Chibó jo t'indayande

T'ixki ko ri bakoyali, jían oración ri tsak'indayi joke t'indayande tsa ke nga ti'ijo jían ri chotjin.

## E. Chit'ayá jé at'atse énnan

### Chit'ayi jé at'atse énnan

Chitsijenli jiwan isén jían joke t'inde jían frase ri ti'ijo 'ya ñanda ti'ijo jían isén 'ya niyá ri ti'ijo nangini.



## Chitsijenli, tiki'tsjin jo chit'ayi.

Chítsijenli jían én ri machján ke nga k'oabixá ke nga nkjin mani jían chjita, cho, tsojmín jo k'oatisi ñála én nin ri k'oabixá.

T'ixki ko ri bakoyali jé ri tjit'a:

Jé tse éнна tjín jían én ri k'oatsonan ke nga k'oa bixá tsa ke nga nkjin mani tsa chjita, tsa cho k'oa tsa tsojmín.

Jían én jían:

Nkjin

Jían

Jían én jían jían titjón s'inda joke s'inda jé jínla cho, chjita, tsojmín ri k'oatibixá nga nkjin manin.

Joni jían:

Nkjin máte: Ñanda nkjin tso jé ri k'oatsoná nga nkjin mani tsojmín k'oa jé ri máte tso jé jínla tsojmín.

Jían máte: Ñanda jían tso jé ri k'oatsoná nga nkjin mani tsojmín kóá jé ri máte tso jé jínla tsojmín.

Ke nga k'oabixá nga jngo mani tsa tsojmín, chjita, cho, ma ta jé jínla k'oabixá k'oa tima bijnatalá jngolá jían én jían:

Jé

Jngo

Joni jían:

Jngo natsé

Jngo natsé chjoón

Jé nándá

Jé yámexa

## T'inde jé ri kamali

T'ixki ko ri bakoyali jían frase jían jo t'inde 'ya niyá ri ti'ijo 'ya nangingin ñandanin bakola, a ya bokola ñanda tijna én ri jngo tso ari ya bakola ñanda tijna én ri batonela ri jngo, tse chjita, tse cho ko tse tsojmín.

Jían ixti	Jían najmá ndajó	Jngo xonda	Jngo koli
Nkjin natsí	Nkjin nisyá	Jngo chjoón	Jían kochara
Jngo tontsó	Jían niñ <u>o</u>	Jngo receta	Jngo tijí

### Jngo

### Batonela ri jngo


## Chibó jo t'indayande

Tijnaskó ko jngoe xingi jo chitsijenlo jé ri jie tsak'indo, joke t'indayando tsa ke nga ti'ijono jían ri chotjin.



## T'inde jé ri kamali

T'ixki ko ri bakoyali jían én jían, ke nga jie kama k'ixki tijna jngole tache jían én ri ti'chja nga nkjin mani cho tsojmín, chjita 'ya ñanda tjiyátji.

nkjin njia



jngo jno



jngo niso



jngo chroba



nkjin nraja



jían tindso



jngo n'ainjchá



jía yámexa



jngo kicha ndajó



nkjin xongá



je cazuela



nkjin naxó



## Chibó jo t'indayande

Tijnaskó ko jngoe xingi, jo chitsijenlo jé ri jie tsak'indo joke t'indayando tsa ke nga ti'ijono jían ri chotjin.

## F. Én xitse k'indá

### T'inde

T'ixki, ko ri bakoyali, jé ri tjit' a jé xojon jébi, joke k'oatisi jméri kama s'ita jían niyá ri ti'ijo 'ya nangini jo t'inde jé receta tse cocina.

\_\_\_\_\_  
(Jómin jé receta tse cocina)

Tsojmin ri fiko:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Jos'in s'inda:

---

---

---

---

---

---

---

## Chibó jo t'indayande

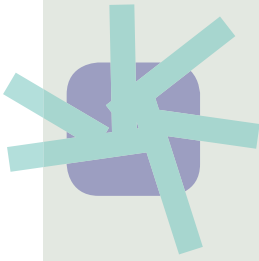
T'ixki ko ri bakoyali, jé ri tsak'inde joke t'indayande tsa ke nga ti'ijo jian ri chotjin.

### G. T'ixki jo chitsijenli

#### T'ixki jo chitsijenli

T'ixki ko ri bakoyali jé receta tse cocina *Jé guacamole* tse chjita éнна. Adriana Martínez García jé ri tjit'a 'ya página 13 tse Libro tse Lecturali. Jo k'oatisi a kjoatsachani jé receta jébi k'oa a k'oa sin b'inde jé yamá.

T'ixki ko ri bakoyali jé texto tse *Ke nga ya ri kji* titseni jé autor jébi, jé ri tjit'a 'ya página 18 tse Libro tse Lecturali. K'oatisi jótso ri fi'itjsenli jé tse én jébi.



## K'indá jé ri kamaná I

**Actividad 1.** T'inde joni sin nchaniyá jé alfabeto tse éнна.

---

---

---

---

---

---

---

**Actividad 2.** Ti'ijoli ko letra mayúscula, 'ya ñanda ko letra mayúscula s'indani jé ri tjit' a nangini.

jé chjá pedro nkjin leyenda tse naxí mala, 'ya tse inde ñanda kitsin. bennin nga bejmínla jían ixti ndela. jían ixtila juan, ramiro, ko marcos mijénróla k'inda ta nga nikiromala b'ixke ni b'indajin. mijénróla nga jían ixti ndela k'inda jie kama.

**Actividad 3.** T'inde jínle ko jínla indeli ñanda tijné, ko tse naxi-nandali.

Jínli \_\_\_\_\_

Ñanda tijne \_\_\_\_\_

Jínla indeli \_\_\_\_\_

Jínla naxinandáli \_\_\_\_\_

Jínla inde titjónli \_\_\_\_\_

**Actividad 4.** Tiná'yali jé texto tse “Nañá jma”, jé ri k'ixke jé ri bakoyali jó k'oatisi jme tse ti'chja.

**Actividad 5.** Chítsijenli jian isén jian jo tijnatjili jé receta tse cocina, tijna jngole tache (✗) jé texto tse narración k'oa jngo paloma (✓) tijnali jé fábula.


**Actividad 6.** K'oatisi jos'in machjén jé narración, jé fabula ko jé receta tse cocina.

**"S'lik'en"**

- Jé s'lik'en jé s'li ri ndatsjé no'ko'nd, bitisá káda k'jo kon nito sá octubre ák'nda k'jo jan sá noviembre festani.
- Ke nga bitjo s'lije náñ'loná ñanda bi'ljá jian ndatjila, tsajén loná machja cero. Kongó;
- ko tsajén ri má'jo ko tséñla nat'na, ko náko kájo.
- K'oati bitjo té jin, nito nizin chépa jani k'jan ni Sento k'jan tin ('jola té, se ain é'jto 'yo 'yo
- to m'jo ko sanyá'én.
- K'oati náje ko siko wakjin, ko m'yoale chjito 'yo m'jalo. K'oati k'chala cero jian ri k'chó k'jien.
- Ke k'jo jingo sá mangjón ko k'jo jo sá nga tsajinoya fiko cero ko oati ko cro ri titjónjo náko kájo ke nga fáta'i. I'i jan sanyá'én. ñanda bi'ljá ri
- Santola.

**Kando nraja**

Tsojmin ri fiko:  
 Nándá tsé  
 Jngo kilo i'jo nraja  
 Ján isin xad  
 Tobá  
 Jé s'in  
 Jé isin m'e  
 Njan  
 Batan kilo najmá ndajó  
 Jé máte  
 Nane  
 Jngo tontó  
 Jé tsá aro  
 Batan kúli



Jos'in s'inda: Tjótin sanájan jé i'jo nraja ko nándá tsé. Joke tsájanja jngo fí' ko nándá, nana, aro, tontó. Ke nga jé chján jé i'jo nraja jake s'jin jian ch'ín, najmá ndajó máte, kóli. Ke la i'chján jian, ke nákwá je tobá ko njan ko jé nat-sí jake s'jin. Ke nga je ma jake s'jin jian ko m'e ko xad jé kando nraja.

**Jé burró ko chinga**

- Na kitsó jngo chinga kisatejin jngo burró.
- Kitsole xonjín jme juanni nga k'oa sikji nixáni jé kjo nkjin ka mali michi chikin.
- K'oatin josian an, taxiá batejna to fina tsojmin ri nkjin.
- Já ke kjosti'jinla jé burró kitsola: kuitso nainan ki ró chikín tibakjona nga jngo ró chingga sik'en nchijon.
- Ri jé ró k'oakitsó jé burró ta ba ró tsakjina jé chingga skanda niki ró ti tsakjemi.

**Actividad 7.** K'oatisi jótjín skoa tjínla jé receta tse cocina.

**Actividad 8.** T'ixki ko ri bakoyali jían oración jían joke tiyatjí jían én ri k'oatsonan 'ya nainla tsa jmenin k'oa tsa yanin.

N' aijcháli ko n' aijchána tsje jó.

Ni'yala ndakji.

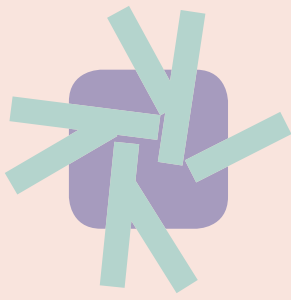
Jían burróna jie jchá.

Jían ambali 'ya ti'ijo 'ya indela.

Jie san jían niñola.

**Actividad 9.** Chitsijenli jían isén jían 'ya ñanda kjinsko tsojmín ti'ijo k'oa ti'ijole jían jínla, ñandanin tichjín én ri k'oatsonan a nkjin mani ari jngo mani.





# Unidad 2

## Indenan ko

## Jos'in ñía

**S**kanda kjotsé 'bi nangingá kjin kjoatéxoma tjínla jos'in bixkó xongín skanda kjotsé jé bakotala at'atse kjoatéxomaná. Joni tse ke nga biskoyá xongín ke nga ma xábasen, jé xá jé ri baseko jían chjita tse indená nga k'oasin bi'ijostjian isa ke nga jmé xá ri ma 'ya indená.

Jé xábasen nga jé xá ri sin nga ijie jían chjita inchjá' jchinga tse indenan, nga k'oasin matsje jé xongá, ke b'inda k'oa ke nga nitsjé jían niyá, baté jé ni'ya ñanda kotayá jían ixti, k'oa b'indayá tsa ingo koa tsa jme isanin. K'oa jé xá jé tjinnin kjoañío k'oasin jían chjita ki nga 'ya ti'ijoa jé inde jé. Tsa ke nga ya ri niki fi tjinnin jngo chjita bíchila ri sin ngajola jé xábasen.

K'oa jé ri ijngo ke sokoa biskoyá xingía ke nga tsa jngo junta tijnanan. K'oa jébi ya chibayanan jé xá ri sian k'oa jme ri niki nda tjín nga k'oasin biny'axía nga nda se, k'oabixá k'oa bijondá jos'in sían nga sixá 'ya indená. K'oa jé junta mangí nga i'jienan ri chjita naxinandá 'miná.

'Ya ñanda ma junta 'ya k'oabixá 'yári kama komité, kóa jé, jé ri joni ti fi'ijostjin ndi'ikanan. k'oa jían chjita jían jían ri bokola jméri kama ke nga kitjo s'ii tse inde, tse ni'ya ñanda kotayá jían ixti k'oa ñanda k'oatsé k'oa tsa me isanin... K'oa tsa me tse comité isani ri tjín 'ya indená.










Ki k'oasin schaskónnan jé jían, nga basekonan ke jme ri mijen-nan k'oa tsa jme ri kjoa ri se.

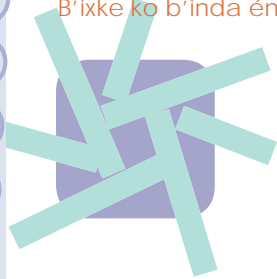
Jé unidad jébi jan kjo texto chit'ayá jé ri kama koachjánnan ken ga k'oasin maskoyá: jé acta tse asamblea, jé lista ko jé cita-torio; 'ya schía jó kjoan, k'oa jmeri ri tjit'a k'oa jos'in machján.



## Jé at'atse Unidad

Jon chjita jchinga:

-  Tiki'tsjin k'oa chjaskoen jos'in bi'ijoskó jíannaxinandá tse inde tse éнна tse variante parte media ko ri njeé.
-  Tiná'yali jé én ri tjit'a jé texto, jóni tse acta tse asamblea, jé lista tse asistencia ko jé citatorio.
-  Chitsijenlo jos'in manchjén jé formato ko jé isén tse texto joni tse jé Acta tse Asamblea, jé lista tse asistencia ko jé citatorio.
-  Tiná'yálo jó titsoni jé én ko enunciado ri tjit'a tse texto joni tse jé acta tse asamblea, jé lista tse asistencia ko jé citatorio.
-  Chjingitalo jían texto joni tse jé acta tse asamblea, jé lista tse asistencia ko jé citatorio.
-  Tichjión jos'in s'inda jé frase, enunciado ko oración: jían én ri k'oatsonan jó kjoan jían chjita, cho ko tsojmín.
-  Tichjión jos'in s'inda jé frase, enunciado ko oración: jían én ri koati ma k'oabixá jían jínla chjita ko cho.
-  Tichjión jos'in s'inda jé frase, enunciado ko oración: jía én ri nichján ke nga jméri chjinangía.
-  Tichjión nga ijio jé lectura, jé tse textos.



# Lección 4

Jé asamblea

Jé acta tse asamblea

*Jé tse reunión joni sin ñía ke  
nga natsé jé s'ii tse naxinandá*

## Kitsiakoa

A. Chitsijenlo jé ri kuaño kjijtó ñanda machján jé texto

Chitsijenli jo k'oatisi

Chitsijenli jé isén ri tjit'a jébi.



T'ixki ko ri bakoyali, jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi.

A ya jngoe texto ri kitjín joni tjín jían.

Ñanda sa kiya.

Jós'in machjén.

'Yari b'inda.

### Chibó t'ixki jo chit'ayí

T'ixki, ko ri bakoyali, jé ri tjit'a nangini.

Jé Acta tse Asamblea jé xojon ri s'ita jé én ri chibayaná ri ñio skon tjín ke nga jngo reunión sijna.

Jé Acta tse Asamblea jían én jían s'ita:

1. Jínla inde (ñanda tisijna jé reunión, ñía indeni, k'oa ñá naxinandáni) k'oa jme sáni (nizjín, sá ko nó) k'oa jme tse reunión ri sijna.
2. Hora ri matsiako ko hora ri feitani.
3. Número tse chjita ri chío jé reunión.
4. Jos'in sijna jé reunión.
5. Én ri chibayanan 'ya reunión.
6. Jos'in isénan.
7. Sellos ko firma.

Jé én ri s'ita jé xojon jé, tjinin nda s'inda.

## B. XÁ TITJÓN TSE TEXTO

### Chitsijenli jo k'oatisi

Chitsijenli jé ri tjit'a 'bi.

#### ACTA TSE ASAMBLEA RI KITJOMITJÉN YA INDE TSE NDÁ'INO KJO ZJA'ON IJÓN SÁ ENERO NÓ 2005

Las once hora ko kan te minuto, tse kjo zja'on ijón sá enero nó 2005 kamaskoá 'ya ni'ya tse naxinandá tse Nda'ino, jían chjita ri ti'ijo titjón 'bi indená, jé C. Juan García Reyes (Representante Municipal) jé C. Rosa Pérez Mendoza (Representante tse Comité tse Festejos), jé C. Mario Flores Cruz (Representante tse Comité tse Obras) ko jían chjita naxinandá ngai'jie jían ri kafi 'bi reunión nga inchán te ko aon mani chjita, jé reunión kisin kasinchániyá:


- Jían Jínla chjita kafa titjón, nga ame kafi ngai'jie jían chjita.
- Kjoatsía jé reunión, las once hora ko kan te minutos tse nizjin jé Kjoat síako.
- Jé chiváyani je at'atse S'ii tse Inde, jé ri bitjo nga kjo Aon Vierne tse Nizjin Skón.
- Kjo kjeitá jé reunión.

Jé én ri kichibayani jé tse s'ii ri bijto, tijna jé solicitud tse kjoanda tse tóon tse gasto tse jé s'ii ko ri si'ijchata jían naxinandá.

Jé én ri kitjobé jébi, jían chjita naxinandá ichán ñajan kama nga katsó jngo ciento toon se nga jngo, jngo ni'ya, nga niki kama kjoato kjo kan ñito sá febrero tse nó jé.

Nga nitimé én tjin isani bi feita jé kjoa ri kichibayani jé reunión jébi.

La ona ko zja'on minuto tse kjo zja'on ijón sá enero nó 2005. Kitjomitjen xojon jé ñanda kisin firma, jían ri ti'ijo titjón bi naxinandá. Bi ti'ijo jen.



C. Juan García Reyes  
Representante  
Municipal



C. Rosa Pérez Mendoza  
Representante del  
Comité de Festejos



C. Mario Flores Cruz  
Representante del  
Comité de Obras

T'ixki, ko ri bakoyali, jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi.

Jméri tjit'a jé xojon jé.

Jmé ni letra jmá ko letra yi'i tjiit'ani ñanda sa bitsiakoni.

Jó titsó 'ya.

Jmé ni niki isén tjit'ani.

Ya tse jían firma ko jé sello

### Tiki'tsjin jo k'oatisi

Tiki'tsjin jokji chjita ri tsak'inda jé acta jébi jo k'oatinli jían xingi.

Jótjin nó tjinla.

A xin a ri chjoón.

Jmé xá ri tjinla koa jméri sin.

### Tiki'tsjin jo t'inde

K'oatisi jótsó én ri fi'tsjenli me ri tjit'á jó t'inde 'ya niyá ri ti'ijo 'ya nangini.

Jínla tse inde

---

Jmé sá ni

---

Jmé horani

---

## C. Lectura tse texto

### T'ixki, tiná'yali jo k'oatisi

T'ixki, ko ri bakoyali, jé acta tse asamblea 'ya página 60 tse libro jébi. Joke t'ixki ko ri bakoyali, jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi.

Jmé tse ti'chja jé ri tsak'íxki.

K'oa jó tjin taon se.

Jmé skanda nizjinni nga kama koachji'isa jé taon.

Jmé tse taon ri se.

Ñanda kisijna jé reunión.

### T'ixki jo tiná'yali

Chjitsijenli jían én jían 'ya acta tse asamblea 'ya página 60 tse libro jébi: jían jínla chjita, inde, xá ri tjinla, sá.

Jínla chjita:

---

---

---

Jínla inde:

---

---

Xá ri tjin:

---

---

Sá:

---

---

### T'ixki jo ti'náyali

K'oatisi jótso ri fi'itsjenli a kjoakajnola, tafí tsak'inda, a kjoastila, kjoabala, tsja'isela, koa jo isé isala.



## D. Chjingite jé texto

### T'ixki jo t'inde

T'ixkí ko ri bakoyali, jé oración ri tjt'á nangini. Joke t'indayí niyá ri ti'ijo 'ya nangini.

Acta tse asamblea ri kitjomitjen 'ya inde tse ndá'ino.

---

Kamaskoá 'ya Ni'ya tse Naxinandá.

---

Kisin kasinchániyá joni tjin jían.

---

Tijna jé solicitud tse kjoanda tse taon tse gasto tse jé s'ii.

---

'Bi feita jé kjoa ri kichibayani jé reunión jébi.

---

### Chibó jo t'indayande

Tikatjiyí jé Libroli ko xingi, jo t'ixkio ñanda tsak'indayó joke t'indayande tsa ke nga ti'ijo jían ri chotjin.

## T'ixki jo t'inde

T'ixkí ko ri bakoyali, jé én ri tjit'a 'ya cuadro ri tijna nitinni ko jían oración ri ti'ijo 'ya nangini. Joke tijngoté jían oración ko én jían.

representantes	chjita	acta tse asamblea	s'ii tse naxinandá	firmas
----------------	--------	----------------------	-----------------------	--------

Jían \_\_\_\_\_ tse naxinandá tsakijna jé reunión.

Jían rempresentante tse naxinandá kasin firma jé \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Jé reunión ri kisijna ichite ko aon kamá \_\_\_\_\_

Jé acta ya tjit'a jían \_\_\_\_\_ tse jían representantes.

Jé én ri kichibayani jé jos'in ñía jé tse \_\_\_\_\_

## Chibó jo t'indayande

Tijnaskó ko jngoe xingi, jo t'indayandandó jé ri tsak'indo tsa ke nga ti'ijono jían ri chotjin.

## E. Chit'aya jé at'atse én

### Chit'ayi jé at'atse éнна

Chitsijenli jían isén jían jo t'ixki ko ri bakoyali jían én ri tjit'a jé jían, ko jían oracion ri ti'ijo 'ya ngobanin. Joke, tijngoté jían oración ko jían én ri tjit'a 'ya ñanda ti'ijo jían isén.



Jé xé ri \_\_\_\_\_ ko ri  
\_\_\_\_\_ fí jé reunion.



Jé Acta tse Asamblea jé ri  
\_\_\_\_\_ ko \_\_\_\_\_.



Jé firma ri \_\_\_\_\_ ko ri  
\_\_\_\_\_ jé tse xé Mario.



Jé ni'ya \_\_\_\_\_ ko ri  
\_\_\_\_\_ jé tse naxinandá.

## Chitsijenli, tiki'tsjin jo chit'ayi

Ndika chitsijenli jían én ri tjit'a 'ya ñanda ti'ijo jían isén. K'oatisi jé ri kichitsinjele jo t'ixki ko ri bakoyali jé ri tjit'a nangini.

Tjin jían én ri koatsoná jo kjoan jían chjita, tsojmín, cho. Ke nga k'oabixá jo nkjoan, jme colorni k'oa jókjoan i'i.

Jókjoan: a ndani, a chonin, a tibiyani, a jcháni, a ixtini, a ndakji, ajeni, a tsjekji.

Jókji: a jeni a itsi kji, stobá kji, a ñio je.

Jókji: a tji kji, a cuadro kji, k'oa jókji isa.

K'oa me colorni; a sase kji, a sán kji, a chroba kji a siné kji, a jmá kji, k'oa jókji isa.

Ke nga chjitsijenla jían én jían ke nga chjinanguia jókji tsa jngo chjita, jókji tsa jngo cho, k'oa jókji tsa jngo tsojmín.

Jé tse éna jé s'inda titjón jé jínla tsojmín, chjita, cho joke s'inda jían én jían.

Joni jían:

Chjita jchá

Nañá jchá

## T'inde jé ri kamali

Chitsijenli jían isén jían jo t'ixki ko ri bakoyali, jían én ri ti'ijo 'ya cuadro. Joke tijngoté jían oración ko jían én jían.



sixá  
jcha

Jían chjita ri \_\_\_\_\_ ko ri \_\_\_\_\_  
jían jó 'ya reunion.



itsí  
tsjakjoa

Jé naxinandá \_\_\_\_\_ k'oa \_\_\_\_\_  
ti'ljoni.



xitse  
tsje

Jé reunión 'ya sijna 'ya ni'ya \_\_\_\_\_ ko ri \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.



jchinga  
jchá

Jían i' chjín \_\_\_\_\_ ko ri \_\_\_\_\_ fi  
reunión.

### Chibó jo t'indayande

Tijnaskó k o jngoe xingi, jo t'indayandando jé ri tsak'indo tsa ke  
nga ti'ijono jían ri chotjin.

B'ixke ko b'inda éнна. Éнна variante tse parte media

## T'inde jé ri kamali

Tiyatji jé én ri k' oatsoná jo kjoan chjita, cho ko tsojmín.

Reunión je	Chjita jchinga	Nañá itsí
------------	----------------	-----------

Chjita jchan	Ni'ya azú	Xa jmá
--------------	-----------	--------

Yámexa tji	Yámexa stobá	Acta ndajó
------------	--------------	------------

Chjita tsjakjoa	Xojon chroba	Yáxile iní
-----------------	--------------	------------

## Chibó jo t'indayande

Ti'ijo skó ngai'ijio, chitsijenlo jós'in tsak'indo jé ri tjit'a jébi. Jo t'ixki jían én ri tsakiyatji jo t'indayande tsa ke nga ti'ijoli jían ri chotjin.

## F. Én xitse k'indá

### T'inde

Jngo Acta tse Asamblea t'inde ñanda tichjín formato jé.

Titjón t'ixki ko ri bakoyali jé én ri tjit'a jébi, jo k' oatisi jme ri kama s'ita jían niyá ri ti'ijo 'ya nangini.



Joke t'inde jngoe acta tse asamblea.

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ (Jé  
 ri s'ita 'ya sko tse acta tse asamblea)

Las \_\_\_\_\_ tse nizjin \_\_\_\_\_  
 tse \_\_\_\_\_ tse \_\_\_\_\_; kamaskoá \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ ti'ijo jían chjita  
 naxinandá \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ chjita kichó 'ya junta, kisin kisinchaníyá jé én rikichibayani: \_

Jé én ri kichibayani \_\_\_\_\_

Jé én ri kitjobé \_\_\_\_\_

Nga nitimé én tjin isani 'bi feita jé kjoa ri kichibayani jé reunión jébi.

\_\_\_\_\_ kitjomitjen xojon Jé ñanda

kisin firma, jían ri ti'ijo titjón 'bi naxinandá. 'Bi ti'ijo jen.

(Firma)

(sello)

(Firma)

(Firma)

C.

C.

C.

## Chibó jo t'indayande

T'ixki ko ri bakoyali, jé ri tsak'inde joke t'indayande tsa ke nga ti'ijo jian ri chotjin.

### G. T'ixki jo chitsijenli

#### T'ixki jo chitsijenli

T'ixki jé poema *Ke nga maskoyá* jé ri tsak'inda jé chjita zapoteco Javier Castellanos Martínez jé ri tjit'a 'ya Libro tse lecturali 'ya página 17. Jo k'oatisi jme tse ti'chja jé poema jébi k'oa jotso ri fi'itsjenli je at'atse junta ri sokoá sijna 'ya indeli.

T'ixki ko ri bakoyali *Kitsó jngo én* tse dominio popular, jé ri tjit'a 'ya página 14 tse Libro tse lecturali. Jo k'oatisi jókjoan kjoabi'tsien ri sikijna.



# Lección 5

Jé xábasen

Jé lista

*Tse chjita ri kichó xábasen*

## Kitsiakoa

A. Chitsijenlo jé ri kuaño kjijtó ñanda machján jé texto

Chitsijenli jo k'oatisi

Chitsijenli jé ri tjit'a nangini.



T'ixki ko ri bakoyali jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi.

A ya jngoe ri kitjín joni tjín jían.

Ñanda sa kiyi.

Jós'in machjén.

'Yari b'inda.

Jmé ni nga k'oasín b'inda ni.

### Chibó, t'ixki jo chit'ayi

T'ixki, ko ri bakoyali jé ri tjit'a cuadro jébi:

Jé lista jé 'ya ñanda sincháníyá jían jínla chjita, cho, tsojmín, etc.


Kjin skjo lista tjín: lista tse asistencia, lista tse tsojmín tse receta tse cocina, lista tse tsojmín k'oa jótjín chjila.

Jé lista ñío chjila, ki nga jé machjánnan ke nga chitsijenla jé número tse cho tse tsojmín ri tjínnan, k'oati jé machjánnan ke nga chitsijenla jótjín chjita chíó tsa reunión k'oa tsa xábasen k'oa tsa jme xá ri chósín isa.

Jé lista tse asistencia jé xojon ri s'ita jínla chjita tsa ke jméri sin k'oa tsa ña bichó tsameni. Jé machján nga isa nda sincháníya jmé ta xá ri sin nga jngo chjita k'oa jótjín kjá chósín tsa jme xáni.

Tjin ika lista ri nchaniyá ko letra tse alfabeto k'oa tjin ika ri xin tjit'a tse inchjá koa xin tjit'a tse inchjín.

Jé lista tse asistencia jían s'ita jían:

 jé jínla tse xá ri tíma, k'oa jme ni nga k'oasin tis'indani,

 ko jé sá, ko inde ñanda tis'inda k'ao,

 jían jínla chjita tjíni sinchjáníyánnin.

## B. Xá titjón tse texto

## Chitsijenli jo k'oatisi

Chitsijenli jé ri tjit'a:

Lista tse asistencia ján tse chjita ri kichió xá  
basen, jé ri kamá kjo te sá noviembre nó 2005  
'ya Naxinandá Naxé.

1. Cecilio Flores Acevedo
2. Félix Allende Ramírez
3. Juan Ambrosio Carrasco
4. Luis Becerra Ortíz
5. Benito Campos Rojas
6. Ernesto Pérez Cérqueda
7. Rogelio Fuentes Quesada
8. Felipe García González
9. Manuel García Martínez
10. Luis García Santiago
11. Mario González Vázquez
12. José Hernández López
13. Celso Hernández Méndez
14. Eduardo Molina Cruz
15. Roberto Pérez Avendaño
16. Julián Pérez Sánchez
17. Artemio Rivera Cruz
18. Javier Santiago Martínez
19. David Vargas Martínez

B'ixke ko b'inda éнна. Éнна variante tse parte media

T'ixki, ko ri bakoyali, jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi.

Jméri tjit'a jé xojon jé.

Jmé ni jían jín jían tjit'ani.

Jó titsó 'ya.

### Chitsijenli jo k'oatisi

K'oatisi jótjín skoa tjínla jé lista tse asistencia k'oa jó titsó nga jngo, jngo jo k'oatisi.

## C. Lectura tse texto

### T'ixki, tiná'yali jo chibó

T'ixki ko ri bakoyali jé lista tse asistencia ri tjit'a jé página ri ja'ato.

Joke, t'ixkio jían ri ti'ijo 'bi nangini jo k'oatisi.

Jmé tse jé lista tse asistencia.

Kjé k'oa ñanda kamá jé xábasen.

Jótjín chjita kichó 'ya xábasen.

## T'ixki jo tiná'yali

Chjitsijenli jían én ri tisijéli jé ri bakoyali joke t'inde.

Sá \_\_\_\_\_

Inde \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Jé ri tjit'a titjón \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## T'ixki jo tiki'tsjin

K'oatisi jótso ri fi'itsjenli 'ya ri tsak'indala jé lista jébi jé chjita ri tsak'inda k'oa jméni koasin tsak'indanin.

## D. Chjingite jé texto

### T'ixki jo t'inde

Ndika t'ixki ko ri bakoyali jé lista tse asitencia ri tijna 'ya página 75 tse libro jébi. Joke t'inde te jían jínla chjita ko apellidola ri tjit'a jé lista.

Jín:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### Chibó jo t'indayande

Tikatjiyi jé Libroli ko xingi, jmenin nga k'oasin chitsijeenlo jós'in tsak'indo jé ri tsak'indo joke t'indayando tsa ke nga ti'ijono jían ri chotjin.



## T'ixki jo t'inde

T'ixki ko ri bakoyali jían frases ko oración joke tijngotale jían én ri tjit'a 'ya nijtinni jían ri taxa matsijén.

lista

Ya xábasen jngo \_\_\_\_\_ tse asitencia kitjomitjen.

xábasen

Jé \_\_\_\_\_ jé niyá koatsje.

chjita

Zja'on ijón kamá \_\_\_\_\_.

inde

Ya \_\_\_\_\_ naxé kisijna jé xábasen.

noviembre

Jé tse sá \_\_\_\_\_ zja'on ijón kamá chjita.

## Chibó jo t'indayande

Tijnaskó ko jngoe xingi, jmenin nga k'oasin chitsijenlo jós'in tsak'indo jé ri tsak'indo joke t'indayando tsa ke nga ti'ijono jían ri chotjin.

## E. Chit'ayá jé at'atse én

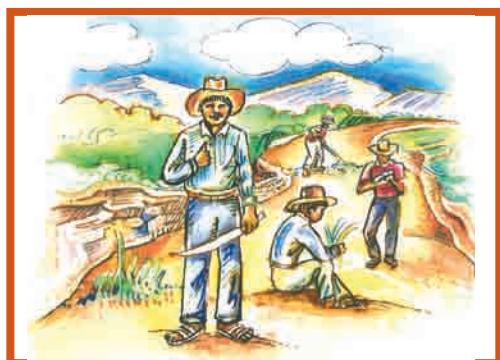
### Chit'ayi jé at'atse éнна

Chitsijenli jían isén jían jo t'ixki ko ri bakoyali jían oración ri ti'ijo ñan-da ti'ijo jían.



Pedro fí 'ya xábasen.

Jé fí 'ya xábasen.

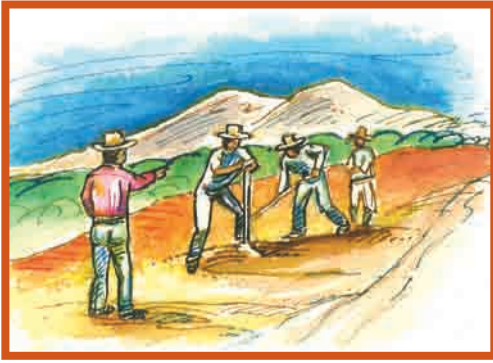


An sitsje jé niyá.



Luis, José ko an asa nixá.

Jña asa nixá.



Mario, Félix ko ji nixá kjonó.

Jon nixá kjonó.



Juan, Celso ko David tjoka 'ya.

Jian tjoka 'ya ni'yala.



Jí chi'indáyi.

## Chitsijenli, tikí'tsjin jo chit'ayi

Ndi'ika chitsijenli jían oración, k'oa chitsijenli jmeri bajtiya nga jngo, jngo. Jo k'oatisi jé ri kachitsijenli jo t'ixki ko ri bakoyali jé ri tjit'a jé cuadro jébi.

Tjinn jían én ri sikatjiya jían jínla chjita, cho, tsojmín

Jé tse éнна jían én jían sikajtiya:

An

Ji

Jé

Jña

Jon

Jian

Joni ri tijna 'bi, jé tse oración "David asa fí"; David jínla chjita 'mi k'oati ma k'oamila jé én ri Jé tso. Jé, k'oatima k'oakínla jé jínla, David, Juan, José, 'taya chjita i'sani, cho.

An ko Ji niki ma k'oabixá jé én jían ke nga nichján jé jínla chjita ko tse cho. Tanga koati 'bi sinchaniyá ko jían én jían.

## T'inde jé ri kamali

Chjitsijenli jían isén jían jo t'ixkí ko ri bakoyali, jían oración ri kjistako, joke tijngoté ko jían én ri k'oati ma nikatjiyá jé tse jínla chjita ko tse cho ri bakola jían ri tjit'a 'ya nitinnin.

Jon	An	Jian	Jé	Jña	Ji
-----	----	------	----	-----	----



Julio tjoka 'ya niyá.

\_\_\_\_\_ tjoka 'ya niyá.



Jé n'ainna ko an b'ixke kjonajen.

\_\_\_\_\_ b'ixke kjonan.



Miguel, José Luis ko ji niskánon ko jían ixti.

\_\_\_\_\_ niskánon ko jían ixti.



Jé ske, jé ninda ko jé natsé 'ya bi'ijo  
'ya ngi ijñían.

\_\_\_\_\_ 'ya bi'ijo 'ya  
ngi ijñían.



An b'inda jé tarea.

\_\_\_\_\_ b'inda jé tarea.



Jí tikjaní jé puerta.

\_\_\_\_\_ tikjaní jé puerta.

### Chibó jo t'indayande

Tijnaskó ko jngoe xingi, jmenin nga k'oasin chitsijenlo jós'in tsak'indo  
jé ri tsak'indo joke t'indayando tsa ke nga ti'ijono jían ri chotjin.

## T'inde jé ri kamali

T'ixkí ko ri bakoyali jían frase jían joke tiyatji jían én ri k' oati ma nikatjiyá jé tse jínla chjita ko tse cho.

an kjoakoa	jé kíchjí	jian sikinré
------------	-----------	--------------

ji t'inde	an k'inda	jon kichjío
-----------	-----------	-------------

jña kinrobá	jon kichivó	jé kisikinré
-------------	-------------	--------------

jon kindikaseon	an kinroba	jian kisikasen
-----------------	------------	----------------

## Chibó jo t'indayande

Tikatjiyí jé Libroli ko xingi, jmenin nga k' oasin chitsijeenlo jós'in tsak'indo jé ri tsak'indo joke t'indayando tsa ke nga ti'ijono jían ri chotjin.

## F. Én xitse k'indá

### T'inde

Jngo lista tse asistencia t'inde ñanda tichjín formato jébi.

Titjón, t'ixki ko ri bakoyali, jé én ri tjit'a jé formato jé, jo k'oatisi jme ri kama s'ita jían niyá ri ti'ijo 'ya nangini. Joke, t'inde jngoe lista tse asistencia.

#### *Lista tse asistencia*

Tse

---

---

Jín

---

---

---

---

---

---

---

---



## Chibó jo t'indayande

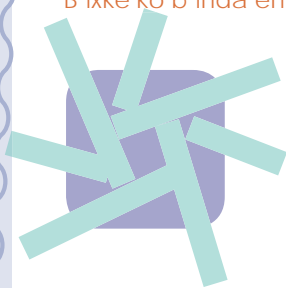
T'ixki ko ri bakoyali, jé ri tsak'inde joke t'indayande tsa ke nga ti'ijo jían ri chotjin.

### G. T'ixki jo chitsijenli

#### T'ixki jo chitsijenli

T'ixki ko ri bakoyali jé texto tse *Jé xábasen* jé ri tsak'inda jé chjita tse éнна Adriana Martínez García jé ri tjit'a Libro tse Lecturali 'ya página 7. Jo k'oatisi at'ajo k'oasin ma jé xábasen 'ya indeli joni tso jé chjita ri tsak'inda jé én jébi.

T'ixki ko ri bakoyali jé leyenda chinanteca *Jngo chi'a chjoón ko njgo niyo ijñian chjoón* tse autor anónimo, jé ri tjit'a 'ya página 3 tse Libro tse Lecturali. K'oatisi k'oa jótso ri fi'itsjenli jé at'atse leyenda jé.



# Lección 6

Jé comité tse n'ainla tse ixti

Jé citatorio

*Citatorio tse escuela*

## Kitsiakoa

A. Chitsijenlo jé ri kuaño kjijtó ñanda machján jé texto

Chitsijenli jo k'oatisi

Chitsijenli jé isén ri tjit'a jébi.



T'ixki ko ri bakoyali jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi.

A ya jngoe ri kitjín joni tjín jían.

Ñanda sa kiya.

A'sa ji'i jngoli.

Ñanda k'oa jmé tse.

'Yari tsak'inda.

### Chibó, t'ixki jo chit'ayi

T'ixki, ko ri bakoyali jé ri tjit'a nangini.

Jé citatorio jé xojon ri tjit'a jé én ri sikinré jngo chjita ke nga jngo reunión sijna, 'ya ñanda chibayani tse at'atse xá, tse inde ko tse escuela.

Jé én ri tjit'a jé xojon jébi jé jían:

👤 Én ri s'ita titjón.

👤 Jínla chjita ri kijila jé citatorio.

👤 Jmé tse ri chibayani.

👤 Ñanda sijna jé reunión.

👤 Sá ko hora ri sijna jé reunión.

👤 Jínla ko jé firmala tsechjita xá ri sikasen.

👤 Tjin'ika ri sello tjit'ala.

## B. Xá titjón tse texto

### Chitsijenli jo k'oatisi

Chitsijenli jméri tjit'a.

#### CITATORIO

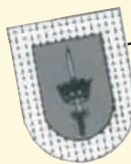
C. Fernando Flores García

K'oasin tikinréli nga chijón 9:00 hrs. Kinrobae 'bi dirección tse ni'ya escuela nga kitajchi jé calificación tse tili. Ke nga jje kama tijtá chikue jé maestro ri bakoyala jé at'atse jos'in tsoba jé tili.

'Bi schiyalajen.

Atentamente

Profr. Juan Ortiz Pérez  
Director tse escuela



C. José Estrada García  
Representante tse Comité  
tse N'ainla Ixti

T'ixki, ko ri bakoyali, jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi.

Jméri tjit'a jé xojon jé.

'Yari tsak'inda.

Jó titsó 'ya.

### Tikí'tsjin jo k'oatisi

K'oatisi jótsó én ri fi'itsjenli jmé én ri tjit'a jé texto jébi (jínla chjita, jínla 'inde, hora ko sá).

## C. Lectura tse texto

### T'ixki, tiná'yali jo k'oatisi

T'ixki ko ri bakoyali, jé citatorio ri tjit'a jé página 90 ri ja'ato tse libro jébi.

Joke t'ixki jían én ri ri ti'ijo nangini jo k'oatisi.

Jme tse ti'chja jé citatorio.

'Yari nikasenla jé citatorio.

Kjé sijna reunión.

Jmé hora sijna jé reunión.

'Yari sikasen jé citatorio.

### T'ixki, tiná'yali

Tinchatsji ''ya ñanda tijna jé citatorio: jé jínla chjita ri kis'indala jé citatorio, jían xá ri tjínla jían chjita ri si'ikijna jé reunión, jé sá ko jé hora.

### T'ixki jo tiki'tsjin

K'oatisi jméni jé chjita ri Fernando Flores 'mi kiji kakonin jé maestra la tila k'oa jótso ri fi'itsjenli jméri sin jé tila 'ya ni'ya escuela.

## D. CHJINGITÉ JÉ TEXTO

### T'ixki jo t'inde

T'ixki ko ri bakoyali jé citatorio ri tjit'a jé página ri ja'ato tse libro jébi jo chjingitali 'ya niyá ri ti'ijo ñanda tijna cuadro.

CITATORIO	

### Chibó jo t'indayande

Tikatjiyi jé Libroli ko xingi, jmenin nga k'oasin chitsijeenlo jós'in tsak'indo jé ri tsak'indo joke t'indayando tsa ke nga ti'ijono jían ri chotjin.

## T'ixki jo t'inde

T'ixki ko ri bakoyali, jían oración jían ko jían én ri ti'ijo 'ya cuadro ri tijna ngobani. Joke t'indayí ñanda chijjala jían én ri tjit'a 'ya ngobani.

Jían n' ainla ixti kikjá jían \_\_\_\_\_.

Jé \_\_\_\_\_ kisikinré jían n' ainla ixti.

Jían \_\_\_\_\_ xotí fi.

Jé xé Fernando kicha ko jé \_\_\_\_\_.

'Ya ni'ya \_\_\_\_\_ isé reunión.

escuela

maestro

n'ainla ixti

director

calificación

## Chibó jo t'indayande

Tixkió nga'ijio jían oración ri tsak'inde joke t'indayande tsa ke nga ti'ijo jían ri chotjin.



## E. Chit'ayá jé at'atse én

### Chit'ayi jé at'atse énnan

Chitsijenli isén jían jo t'ixki ko ri bakoyali jían én ri tjit'a jébi. Joke t'inde 'ya niyá ri ti'ijo 'ya nangini jían én ri ti'ijo ñanda ti'ijo jían isén jían.



## Chitsíjenli, tikí'tsjin jo chit'ayi

Ndi'ika chítsijenli jé ri tjit'a 'ya ñanda ti'ijo jían isén. K'oatisi jé ri kachitsijenle, jo t'ixki ko ri bakoyali jé ri tjit'a nangini.

Ke nga jméri chjinanguía jé nichján jían én jían:

Jméri

'Yari

Jókji

Jótjín

Jómi

Ñanda

Kjé

## T'inde jé ri kamali

T'ixki ko ri bakoyali jían én jían, jían ri tjít'a 'ya nangini ñandanin chjjata ikala én. Joke, tijngotali ko jían én ri chjinanguía jían ri ti'ijoya ri tjikji.

\_\_\_\_\_ b'ixki.

\_\_\_\_\_ sijna reunión.

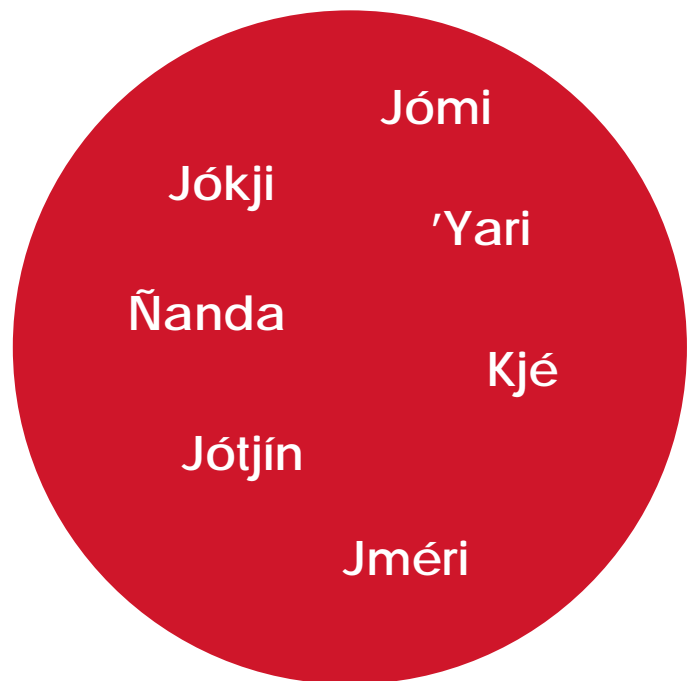
\_\_\_\_\_ 'nóli.

\_\_\_\_\_ nixé.

\_\_\_\_\_ 'mili.

\_\_\_\_\_ ri bakoyali.

\_\_\_\_\_ jé ni'ya escuelali.



## Chibó jo t'indayande

T'ixkió nga'ijió jé ri tsak'inde joke t'indayande tsa ke nga ti'ijo jían ri chotjin.

## T'inde jé ri kamali

T'ixki ko ri bakoyali jían frase ko oración jían ko jían én ri nichján ke nga jméri chjinanguía jían ri tjit'a 'ya cuadro ri tijna 'ya nitinnin. Joke t'inde jían frases jían ko jían én jían ri bokola nga jngo, jngo. Joni tjin jé ri tjit'a jébi.

Kjé	Jótjín	Ñanda	'Yari	Jómi	Jméri
-----	--------	-------	-------	------	-------

Sijna jé reunión

Kjé sijna jé reunión

Ñanda sijna jé reunión

Sikijna jé reunión

---

---

Chibayani 'ya renión

---

---

Tsak'inda jé citatorio

---

---

Jé maestrolí

---

---

## Chibó jo t'indayande

Tijnaskó ko jngoe xingi, jmenin nga k'oasin chitsijenlo jós'in tsak'indo jé ri tsak'indo joke t'indayando tsa ke nga ti'ijono jían ri chotjin.

## F. Én xitse k'indá

### T'inde

Jngo citatorio t'indo nga i'jió joni tjín jé formato jé. Titjón, t'ixki ko ri bakoyali jé ri tjit'a jé formato jé, joke k'oatisi jméri kama s'ita jían niyá ri ti'ijo 'ya nangini. Joke t'inda jngoe citatorio.

#### CITATORIO

C. \_\_\_\_\_

K'oasin tiniknréli

---



---



---



---



---

Atentamente

_____	_____
_____	_____

### Chibó jo t'indayande

T'ixki ko ri bakoyali jé ri tsak'inde joke t'indayande tsa ke nga ti'ijo jían ri chotjin.

B'ixke ko b'inda éna. Éna variante tse parte media

## G. T'ixki jo chitsijenli

### T'ixki jo chitsijenli

T'ixki ko ri bakoyali jían *Tiki'tsjin k'oa josi jmenin* tse dominio popular jé ri tjit'a Libro tse Lecturali 'ya página 15 jmeni nga k'oasin k'oatisini jé én ri bakola nga niki k'oasi'ili.



## K'indá jé ri kamaná II

**Actividad 1.** T'ixki jé texto jé jo k'oatisi jmé tse ti' chja.

### Tse junta

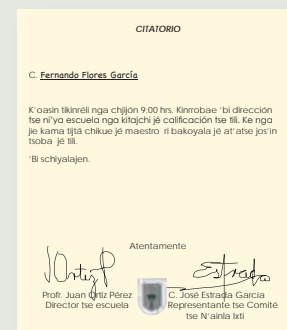
Asá timankía nga ijíe 'ya junta, k'oa jébi 'ya chibayaná jé at'atse kjoa tse tjé tse ngajo nandá. K'oa jébi jé ri makajno nga ijiénan. Ki nga jé nandá jé, yá nga ijíe k'oa nde singa nchima'ajó atsa ixti k'oati nchima ikala jían chjita jchinga. Kila k'oanchimaila nga tjé jé nandá.

Koa 'ya junta 'ya koakixá jme ri sian. A letrero kijna jngo a ri reunión kijna jngo ko jé chjiniskí.

**Actividad 2.** Tijngoté ko jngo flecha, jían én ri bakola nga jngo, jngo isén.



Lista tse asistencia jían tse chjita ri kichá xá basen jé ri kamá kjo te sá noviembre nó 2005 ya Naxinandá Naxé.	
1.	Cecilio Flores Acevedo
2.	Félix Allende Ramírez
3.	Juan Ambrosio Carrasco
4.	Luis Becerra Ortiz
5.	Benito Campos Rojas
6.	Ernesto Pérez Cárqueda
7.	Rogelio Fuentes Quesada
8.	Felipe García González
9.	Manuel García Martínez
10.	Luis García Santiago
11.	Mario González Vázquez
12.	José Hernández López
13.	Celso Hernández Méndez
14.	Eduardo Molina Cruz
15.	Roberto Pérez Avendaño
16.	Julían Pérez Sánchez
17.	Artemio Rivera Cruz
18.	Javier Santiago Martínez
19.	David Vargas Martínez



Lista tse asistencia

Citatorio

Acta tse asamblea

**Actividad 3.** K'oatisi jós'in machjén jé Acta tse Asamblea.

**Actividad 4.** K'oatisi jméri lista tse asistencia 'mi.

**Actividad 5.** K'oatisi jmé texto ri bakola jé ri kitjín joni tjín 'bi.

- Jínla chjita ri kijila jé citatorio.
- Jmé tse ri chibayani.
- Ñanda sijna jé reunión.
- Sá ko hora ri sijna jé reunión.
- Jínla ko jé firmala tsechjita xá ri sikasen.

**Actividad 6.** Tijngote jían oración jían ko jían én ri nichján ke nga k'oabixá jókjoan chjita, cho ko tsojmín.

Jé tsoti \_\_\_\_\_ b'inda 'ya cuaderno.

- a) naská
- b) siská
- c) jé

Jé nañá \_\_\_\_\_ tjoka 'ya jin ijñían.

- a) tjínla
- b) ñanda
- c) iso

Jé jté \_\_\_\_\_ tixákjala.

- a) ki
- b) jchá
- c) jé



Jé ni'ya \_\_\_\_\_ a mé ska.

- a) je
- b) tjínla
- c) ts'i ba.

Jé chjita \_\_\_\_\_ jan bolsa tse azoka ba.

- a) Sikasen
- b) siská
- c) nga

**Actividad 7.** T'ixki ko ri bakoyali jía oración jían jo tiyatji jé én ri k'oatsonan jókjoan tsa chjita, tsa cho k'oa tsa tsojmín.

'Ya ni'ya je kisijna jé reunión.

Jían chjita jchinga kichó xábasen.

Jé choón nga falla niño.

Jé naxinandá itsí s'ii iséla.

Jé xé kixí kisika'kála tíla.

**Actividad 8.** Tijngoté jían oración jían ko jían én ri k'oati ma k'oabixá jé jínla chjita jían ri tjit'a 'ya cuadro ri tijna nitinnin.

jña	ji	jé	an	jon
-----	----	----	----	-----

\_\_\_\_\_ batse niño.

\_\_\_\_\_ tjoká 'ya nditsin.

\_\_\_\_\_ tsankjí paseo.

\_\_\_\_\_ asa mí.

\_\_\_\_\_ kichja 'ya reunión.

**Actividad 9.** T'inde jían ri nichján ke nga jme ri chjinanguía 'ya ñanda chjijala jían oración jían.

\_\_\_\_\_ kin jngojnía.

\_\_\_\_\_ chjila jé reloj.

\_\_\_\_\_ ri tjínli.

\_\_\_\_\_ kji'i 'bi ni'yana.

\_\_\_\_\_ jé suetena.

Jótjín  
Jmé  
Kjé  
Ñanda  
Jókji



# Unidad 3

## Indená ko jkoa ri tjínla

**K**jin mani jian kjoa ri chio sikonan ri chjita éнна 'minan ri inde tse éнна tse variante parte media ti'ijoa: ke nga xiya ko ke nga matjé nándá xongá ko tse ngajo nándá, ke nga k'oasin kjin fi jían chjita tse ndená, nga k'oati tjín ika ri niki mala xojón.

Jé ri tjé chon 'bi indenán mi tsa ta jé jin nandá, k'oati tjé chon nangi ko tjo k'oa jé jían; ke matjé jían: ke nga bixtén tjé 'ya niyá ko 'ya jin nándá, ke nga sokoa bixtejían ndajo 'ya nándá xongá ke nga tsínnan tsa baño. K'oa nga ijie jían jé ri sitjé nga ijie isonde.

K'oa jé jían nga k'oasin kjin fi jían xingía, ki k'oamani nga timejin ri tjín 'bi 'indená, tsaen xá rinda tjín ñandanin nda sikijne xingía nga nda ki'ijo, nga niki ñío chjí jían tsojmín ri majchá 'bi indená.










K'oa jé at'atse ch'in nijon jin bixá... k'oa nde jié sokonan ch'in ri kjae ri niki tsokola jían chjita jcháná kjotsé. Nga niki ti k'oasin ti'ijonan, k'oa jie tinikjatiyá jé tsojmín ri chjiné, jé jían ri cho sikonan k'oa sikiyanan.

K'oa jé at'atse ri chit'ayá k'oati tjín inchjín ko inchjá ri niki mala xojón skanda tjín'ika ixti ri ma fi isa escuela niki mala xojón, tanga kje sa fijin, k'oati tjín ika ri tsaenla taon ri kotayani.

Ki k'oasin jan sikitsjennan jé at'atse kjoa jían jé unidad jébi: jé tse tjé, je tse ch'in ko tse nga kjin mangía. K'oa jé kjoabi'tsjen jé ke schía ke nga jie chitsijenla jían texto jían: jé letrero, jé xojon ri sijna én ko jé carta nga k'oasin scha jòkjoan, jméri tjínla, k'oa jos'in machján.

## Jé at'atse Unidad

Jon chjita jchinga:

-  Tiki'tsjin jé at'atse kjoa ri tjin 'ya indeli k'oa jos'in sian nga niki ti k'oa kamani.
-  Tiná'yali jé ri tjit'a jé texto, jóni tse letrero, jé tse xojon ri sijna én ko tse carta.
-  Chitsijenlo jos'in manchjén jé formato ko jé isén tse texto joni kjoan tse letrero, tse jé tse xojon ri sijna én ko tse carta.
-  Tiná'yali jótsonin jían én ko jían enunciado ri niki in tjin tse texto jían joni tse letrero, jé tse xojon ri sijna én ko tse carta.
-  Chitsijenli k'oa tichjín jé sujeto ko jé verbo joni skoa tse oración.
-  Tiná'yali jos'in sinchányá jían tse én (sujeto, verbo, ko complemento) 'ya oración jé tse én tse variante tse parte media ma batjiya jían jé én jían tanga jé én ri k'oa ti tibixá niki batjiya.
-  T'inde jían frase ko oración ri niki in tjin ñanda ni tichjin jían: sujeto, verbo ko complemento joni sin s'inda jé tse éнна.
-  Chjinkitae texto ri stobá joni tsa letrero, tse xojon ri sijna én, ko tse carta.
-  Tichjión nga i'jio jé lectura jé tse textos, tse indeno ko tse culturano.



# Lección 7

Jé tse ri tjé

Jé letrero

*Sikínda jé nánda*

## Kitsiakoa

A. Chitsijenlo jé ri kuaño kjijtó ñanda machján jé texto

Chitsijenli jo k'oatisi

Chitsijenli jé isén jébi.

**Cuidemos el agua**



Joke, t'ixki ko ri bakoyali jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi:

A ya jngoe ri kitjín joni tjín jían.

Ñanda sa kiya.

Jían ri sá kiya jngoe ri kisin letra tjit'a, jméri kjae tjín k'oa jméri k'oatitjinni.

### Chibó, t'ixki jo chit'ayí

T'ixki ko ri bakoyali jé ri tjit'a nangini.

Jé letrero jé xojon ri chiva én tjit'a joni tse jínla inde, chjita, tsojmín; k'oati tjín ika letrero ri bijna xána tsa ke nga jméri chótima.

Jé letrero jé jían tjit'a:

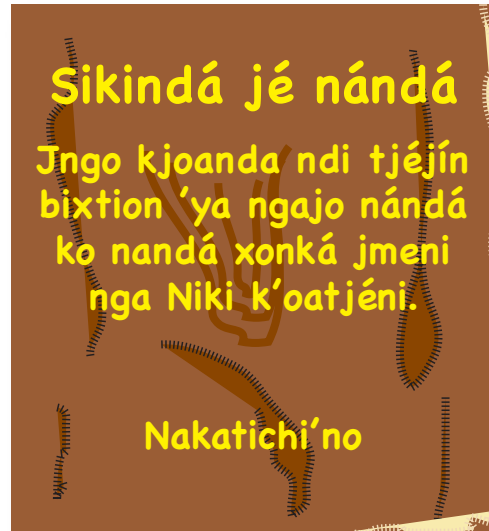
🦋 Stobá k'oa asa b'ixké.

🦋 'Ya sijnatá 'ya ñanda tsijen, jé ri tsola, nga tjinni xke'ijie jían chjita.

## B. Xá titjón tse texto

### Chitsijenle jo k'oatisi

Chitsijenle jé letrero.



Joke, t'ixki ko ri bakoyali jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi:

Jméri tjit'a jé xojon jé.

A ya jngoe én jían.

Jó kjoan.

Jó titsó 'ya nangini.

Jmé tse ti'chja jé xojon jé.

### Tiki'tsjin jo k'oatisi

Tiná'yali jé texto jébi jé ri k'ixke jé ri bakoyali, joke k'oatisi jótsó én ri fi'tsjenli jméri tjit'a isa ke nga jie kjeíta jé én ri k'ixke jé ri bakoyali.

### Tikintsjin jo k'oatisi

K'oatisi jótsoni jé én ri contaminación tsó.

## C. Lectura tse texto

### T'ixki, tiná'yali jo k'oatisi

T'ixki ko ri bakoyali, jé letrero 'ya página ri ja'ato tse librolí jébi.  
Joke t'ixki ko ri bakoyali jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi.

Jmé tse ti'chja jé letrero.

Jméri tjit'a titjón jé letrero.

Jmé ni niki tjé kixtennan 'ya jin nandá.

### T'ixki jo tiná'yali

Tinchátsíjin 'ya letrero jían én ri k'oakitsoli jé ri bakoyali k'oa jo  
t'indayí 'ya niyá ri ti'ijo 'ya nangini.

---

---

---

---

---

### T'ixki jo tiná'yali

K'oatisi, jé chjita ri tsak'inda jé texto jé. Jmeni jé tsak'indani. K'oa  
jótso ri ji'itsjenla.



## D. Chjingite tse texto

### T'ixki jo t'inde

Ndika t'ixki ko ri bakoyali jé at'atse ri "Sikíndá jé nándá" jo t'inde.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### Chibó jo t'indayande

Tixk'i jé ri tsak'inde jo t'indayande tsa ke nga ti'ijoli jjan ri chotjin.

B'ixke ko b'inda éнна. Éнна variante tse parte media

## T'ixki jo t'inde

T'ixki jían én jían ko ri bakoyali, tinchaniyí tsa jngo k'oa tsa jó oración ko jían én jían. Jo t'inde 'ya niyá ri ti'ijo 'ya nangi tse oración.

nandá

sikindá

jé

bixtion

'ya

tjéjin

mi

jin

xongá

tjéjin

ko

ni

nitjí

tse

nandá

ngajo

tjéni

jían

## Chibó jo t'indayande

Tikatjiyí jé libroli ko xingi, jo t'ixki ñanda tsak'indayó joke t'indayande tsa ke nga ti'ijo jían ri chotjin.

## T'ixki jo t'inde

T'ixki ko ri bakoyali, jían frases ko jían oración, joke t'ixki jían én ri tjit'a nijtinni jían ri taxa tsijen joke t'indayí 'ya niyá ri ti'ijo nangini.

### tjéjin

Ni \_\_\_\_\_ bixtión.

### xongá

Ni tjé jin bixtión 'ya jin \_\_\_\_\_.

### ngajo

Ni nitjéjin jían \_\_\_\_\_ tse nándá.

### nándá

Jé \_\_\_\_\_ tsajan ngai'jiená.

### bitsochonná

Jé nándá jé \_\_\_\_\_.

## Chibó jo t'indayande

Tijnaskó ko jngoe xingi, jo chitsijenlo jé ri jie tsak'indo joke t'indayando tsa ke nga ti'ijono jían ri chotjin.

### E. Chit'ayá jé at'atse éнна

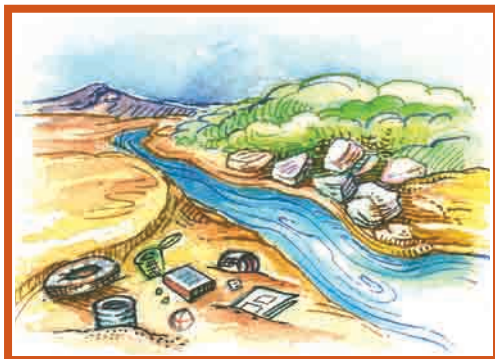
#### Chit'ayi jé at'atse éнна

Chitsijenle isén jían jo t'ixki ko ri bakoyali jían oración jían ko jían én ri kjonanguí jían ri tjit'a nangi tse oración.



**Jé xé** tjé bixten 'ya jin nándá.

'Yari bixten tjé 'ya jin nándá.



**Jé tjé** sí'tjé jé nándá.

Jméri sí'tjé jé nándá.



**Jñia** nikindana jé nándá.

'Yari sikinda jé nándá.



**Jían chjita** jé nándá ngajo bi.

'Yari nándá ngajo bi.

### Chitsijenli, tikí'tsjin jo chit'ayi

Ndi'ika chitsijenli isén jían, k'oati chitsijenli jían oracion jo chitsijenli jían ri ti'ijo 'ya ngobani ri kjinangui. Joke k'oatisi jían én ri bakola jían ri kjinangui:

'Yari tjé bixten 'ya jin xongá. \_\_\_\_\_

Jméri si'tjé jé nándá. \_\_\_\_\_

'Yari sikinda jé nándá. \_\_\_\_\_

'Yari nándá ngajo bi. \_\_\_\_\_

B'ixke ko b'inda éнна. Éнна variante tse parte media

K'oatisi jméri kichitsijenli, jméri k'oati tjinni ri k'oakitsoná k'oa yá tse ri ti'chja jían oración jían.

Joke, t'ixki jían ri tjit'a nangini ko ri bakoyali.

Jé sujeto tse jngo oración, jé chjita, cho, tsojmin jían ri jméri sin, k'oati jían ri k'oabixá jían at'atse.

Ke nga yá jokji jé sujeto jé tse oración, ke nga chinanguía, 'yari sin jé xá.

Joni jé oración jé "Jngo chjoón tjé bixten 'ya xongá", ke nga chinanguía 'yari bixten tjé 'ya xongá, ke nga bixá Jé chjoón; jé én jé sujeto 'mi.

### T'inde jé ri kamali

K'oatisi jían at'atse ri kjonanguili jían tse oración jían, jméni schiani jókji ri sujeto 'mi.

**Jé nánda tse xongá tjéni.**

Jméni tjé. \_\_\_\_\_

**Jían pescado tse nánda xongá k'ienní.**

'Yari k'ien. \_\_\_\_\_

**Jé ngajo nánda tixíni.**

Jméri tixí. \_\_\_\_\_

**Jían chjita bixkoya xongín ke nga sítsje.**

'Yari bixkoya xongín ke nga sítsje. \_\_\_\_\_

**Jé Chá Felipe jngo letrero tsakijna jmeni nga mi tsa tjé kixteni.**

'Yari tsakijna jngo jé letrero nga ni tsa tjé kixten jían chjita.

---

### **Chibó jo t'indayande**

T'ixki ko ri bakoyali, jé ri tsak'inde joke t'indayande tsa ke nga ti'ijo ri chotjin.

### **T'inde jé ri kamali**

Tiyatji jé én ri ti'ijo joni sujeto tse jían oración jían.

Jían ixti makiyá ke nga nánda tse ngajo bi.

Chji'ixín ijiená jé tjé tse xongá.

Sikakála jían ri tjé bixten 'ya xongá jé chá Felipe.

Jé Juan nindo tjola tsa ke nga nándá xongá bingoyani.

Jon tikindo jmé ni nga mi tsa kotjéni jé nándá.

### Chibó jo t'indayande


T'ixkió nga'ijió jían sujeto tse oración ri kisakoli joke t'indayande tsa ke nga ti'ijo jían ri chotjin.



## F. Én xitse t'inde

### T'inde

Jngo letrero t'inde nga níki ti koatjéni jé tjo, nangi, nandá, jókji ri isa makajnoli nga níki koatjé.



### Chibó jo t'indayande

T'ixki jé ri tsak'inde ko ri bakoyali jo t'indayande tsa ke nga ti'ijoli ri chotjin.

## G. T'ixki jo chitsijenli

### T'ixki jo chitsijenli

T'ixki ko ri bakoyali jé poema *Chikón tse nangí* tse chjita tse éнна tse Simón Gregorio Regino, jé ri tjit'a Libro tse Lecturali 'ya página 20. Jo k'oatisi jméri kiná'yali jé tse poema jébi.

T'ixki jé texto *Jé niyá* tse chjita tse én zapoteco Ubaldo Matías Cayetano, jé ri tjit'a 'ya página 11 tse Libro tse Lecturali. K'oatisi jótso ri fi'itsjenli jé at'atse nga k'oasin timatjé jé tsojmín ko nangingan.



# Lección 8

Jían tse ch'in

Jé xojon ri sijna én

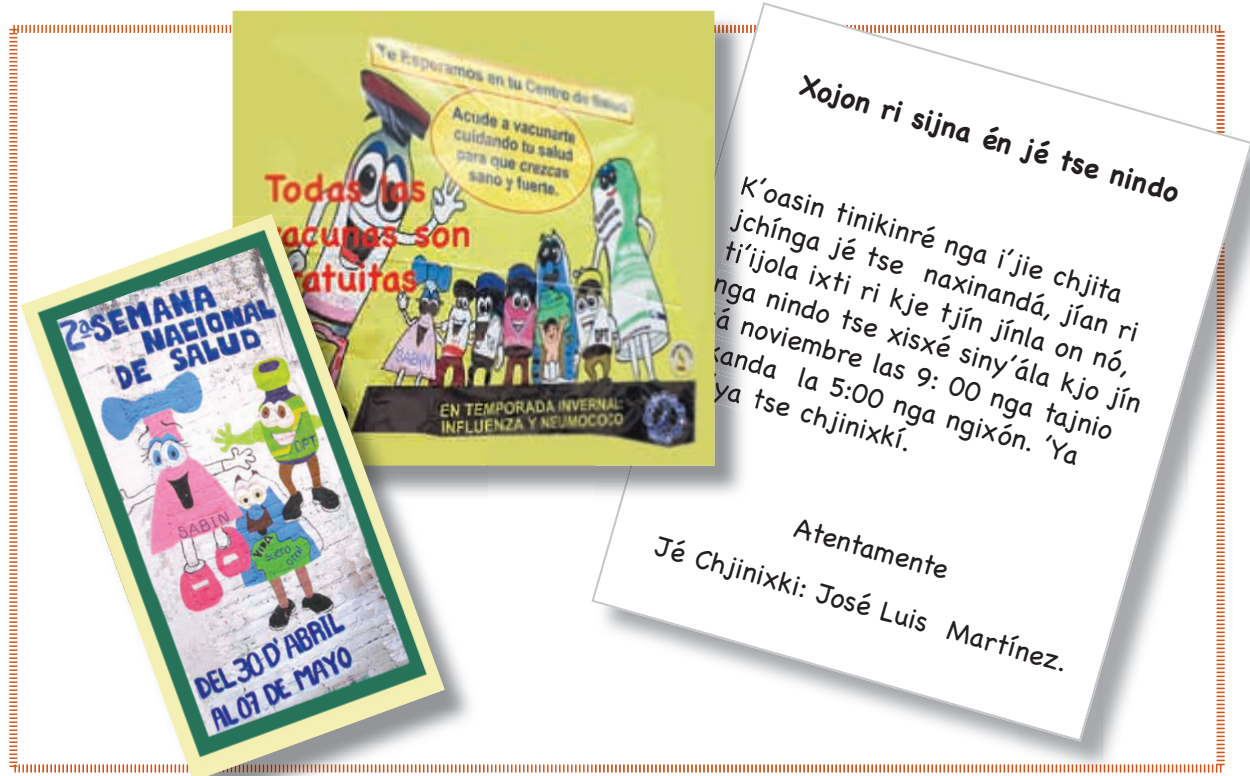
*Ke nga siny'á nindo*

## Kitsiakoa

A. Chitsijenlo jé ri kuaño kjijtó ñanda machján jé texto

Chitsijenli jo k'oatisi

Chitsijenli jé ri tjit'a isén jébi:



T'ixki ko ri bakoyali jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi:

A ya jngoe ri kitjín joni tjín jían.

Ñanda sa kiya.

Jé xojon ri sokoa yí jé ri tjit'a letra, jméri k'oa tikjoani k'oa jméri kjaé kjoan.

### Chibó, t'ixki jo chit'ayí.

T'ixki ko ri bakoyali jé ri tjit'a cuadro jébi:

Jé xojon ri sijna én: jé xojon ri chiva én tjit'a jé ri k'oatsoná tsa ke jme xá ri tjín.

'Ya tjit'a jían:

👤 Én ri s'ita titjón.

👤 Jé xá ri sijna.

👤 Jé sá.

👤 Je hora.

👤 Jé inde ñanda sijna xá.

👤 Joke s'ita jínla chjita ri b'inda jé aviso.

Jé aviso chiva én tjit'a k'oa 'ya sijna ñanda tsijén jmeni asa benin jían chjita nga b'ixke k'oa jme tse xáni.

## B. Xá titjón tse texto

### Chitsijenli jo k'oatisi.

Chitsijenli jméri tjit'a:

**Xojon ri sijna én jé tse nindo**

K'oasin tinikinré nga i'jie chjita  
jchínga jé tse naxinandá, jían ri  
ti'ijola ixti ri kje tjín jínla on nó,  
nga nindo tse xisxé siny'ála kjo jín  
sá noviembre las 9: 00 nga tajnio  
skanda la 5:00 nga ngixón. 'Ya  
ni'ya tse chjinixkí.

Atentamente  
Jé Chjinixki: José Luis Martínez.

Joke, t'ixki ko ri bakoyali jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi.

Jméri tjit'a jé xojon jé.

Jmé ni k'oasin kis'indani.

Jó titsó 'ya.

B'ixke ko b'inda éнна. Éнна variante tse parte media

Tikí'tsjin jo t'inde

T'inde jótso én ri fi'tsjenli jméri tjit'a.

[illegible]

## C. Lectura tse texto

### T'ixki, tiná'yali jo k'oatisi

T'ixki, ko ri bakoyali, jé *Xojon ri sijna én tse nindo* 'ya página 123 tse libro jébi.

Joke t'ixki ko ri bakoyali jían ri ti'ljo nangini:

Jmé tse jé aviso.

Kjé siny'á nindo.

Jmé hora kotsiako nga siny'á nindo.

Jmé tse nindo ri siny'á.

Ñanda siny'á nindo.

### T'ixki jo tiná'yali

T'ixki ko ri bakoyali jían oración jían, joke tjaniyánguí jían én jían, tinikinré, nindo siny'a ko hora. Joke, k'oatisi jótsoni jían én jían nga jngo, jngo.

K'oasin tinikinré nga ijie chjita jchinga.

Nindo tse xixé siny'ála.

Las 9:00 nga tajnio skanda la 5:00 nga ngixón.

## D. Chjingite jé texto

### T'ixki jo t'inde

T'ixkí jé oración ri tjit'a nangini. Joke t'indayí niyá ri ti'ijo 'ya nangini.

K'oasin tinikinré nga i'jie chjita jchínga.

---

Jían ri ti'ijola ixti ri kje tjin jínla on nó.

---

'Ya ni'ya tse chjinixkí.

---

Nindo tse xixé siny' ála.

---

Kjo jín sá noviembre.

---

### Chibó jo t'indayande

Tikatjiyí jé librolí ko xingi, jo t'ixki ñanda tsak'indayó joke t'indayande tsa ke nga ti'ijo jían ri chotjin.



## T'ixki jo t'inde.

Tijngote jían oración jían ko jngo jían én ri ti'ijoya 'ya cuadro ri ti'ijo 'ya ngobanin.

Jían chjita sikínda, nga nda bi'ijo jían \_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

Jé \_\_\_\_\_jé ch'in ri asa bakoná.

Jé chjinixki \_\_\_\_\_jían ixti.

Jé nindo 'ya siny'á 'ya \_\_\_\_\_.

Jé aviso jé tsakinda jé \_\_\_\_\_.

ni'ya  
ixti  
nda bi'ijo  
tsojmín  
chjin  
xisxé  
nindo biny'ala  
bakoyala  
sik'inda  
ni'ya tse chjinixki  
ni'ya escuela  
ni'ya  
tsoti  
chóon  
chjinixki

## Chibó jo t'indayande

T'ixki ko ri bakoyali jé ri tsak'inde joke t'indayande tsa ke nga ti'ijo jían ri chotjin.

## E. Chit'ayá jé at'atse éнна

### Chit'ayi jé at'atse én

Chitsijenle isén jían jo t'ixki ko ri bakoyali jían oración ri tjit'a 'bi. Joke t'indayi 'ya niyá ri ti'ijo 'ya nangini.



### Chitsijenli, tikí'tsjin jo chit'ayi

Ndi'ika chítsijenli jían oración ri ja'ato. Jo k'oatisi jótso ri fi'itsjenli jótsonan jían én ri isa jmá kjoan jo t'ixki, ko ri bakoyali, jé cuadro ri tijna 'ya nangini.

Jían verbo jían én ri k'oatsolá jían chjita, cho, jméri sín, k'oa jméri kisin, k'oa jmé isa ri sin.

Ke nga jchia kokjoan verbo kama chjinangía jían, jméri tiñí, jméri kisin jían cho k'oa tsa chjita.

Joni jé, jokji jé verbo tse oración jé "Jé doctor tsakinda jé xojon ri sijna én". Kama chjinangía jé jmé ri kisin jé chjinixkí, kóa jé ri chjinangila kitsonan "tsak'inda", k'oa jé én ri tso "tsak'inda" jé ri verbo 'mi.

## T'inde jé ri kamali

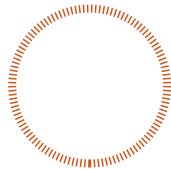
Chitsijenli jían isén jían jo t'ixki ko ri bakoyali jían verbo ri ti'ijo nitin ñanda tjiyatjí. Joke, t'inde 'ya ñanda tjiyatjí, jé número ri bakola jméri tisin jé chjinixkí.

Joni sin tjin jé:

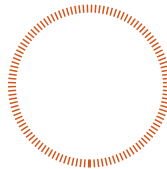
B'ixke



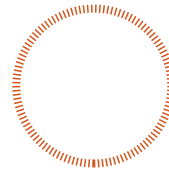
B'inda



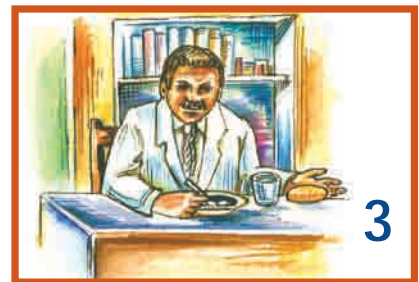
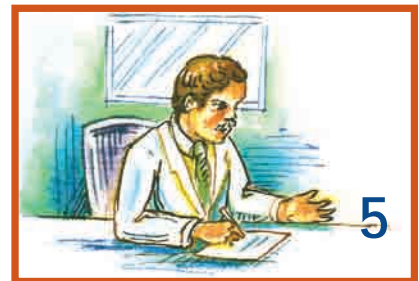
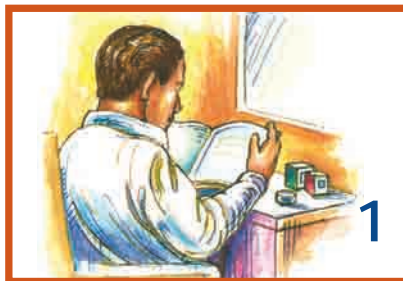
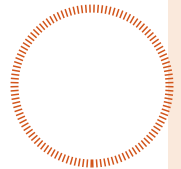
Tjoka



Nkjen



Biny'á



## Chibó jo t'indayande

Tijnaskó ko jngoe xingi jo chitsijenlo jé ri jie tsak'indo joke t'indayando tsa ke nga ti'ijono jían ri chotjin.

## T'inde jé ri kamali

T'ixki ko ri bakoyali jían oración jían, jían ri chjijala jían verbo. Joke, tijngote ko jngo jían verbo ri ti'ijo 'ya nitinnin.

tjoka

nkjé

falla

sixá

t'ixki

Ji \_\_\_\_\_ jé aviso.

An ñío \_\_\_\_\_.

María \_\_\_\_\_ 'ya ni'yala.

Jé \_\_\_\_\_ niño.

Jé xé \_\_\_\_\_ ko kichala.

## Chibó jo t'indayande

Tijnaskó ko jngoe xingi jo t'indayando jé ri tsak'indo tsa ke nga ti'ijono jían ri chotjin.

## F. Én xitse k'indá

### T'inde

T'inde jé xojon ri bijna én jé formato jébi.

#### Xojon ri bijna én

---

---

---

---

---

#### Atentamente

---

---

### Chibó jo t'indayande

Chit' ayí ko ri bakoyali jé ri tsak'inde joke tixki. Ke nga jie kama, jo t'indayande tsa ke nga ti'ijo jían ri chotjin.

## G. T'ixki jo chitsijenli

### T'ixki jo chitsijenli

T'ixki jé texto *Na' mi ts'uí* jé tse chjita tse éнна Simón Gregorio Regino, jé ri tjit'a 'ya página 21 tse Libro tse Lecturali. K'oatisi jméni nga ñío chji'ila jé tsu'í n'ainnan 'bi inde ñanda ti'ijuá.



# Lección 9

Jé tse kjín mangía

Jé cartaww

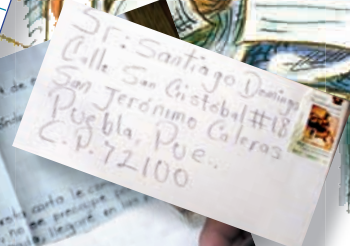
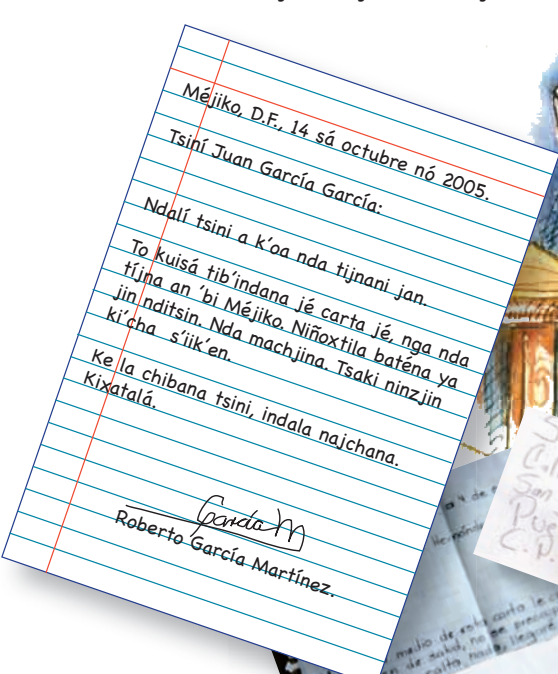
*Carta tse jngo ti ri kjin ki*

## Kitsiakoa

### A. Chitsijenlo jé ri kuañio kjijtó ñanda machján jé texto

#### Chitsijenli jo k'oatisi

Chitsijenli jé isén jébi:



Roberto García Martínez  
Calle Estado de Yucatán No. 33  
Col. Providencia México, D. F.  
C. P. 51130

TIMBRE  
POSTAL

SELLO DEL SERVICIO  
POSTAL MEXICANO

Juan García García  
Loma Ocotitlán, domicilio Conocido  
San Lucas Zoquiapam, Oaxaca.  
C. P. 68500



Joke, t'ixki ko ri bakoyali jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi.

A ya jngoe ri kitjín joni tjín jían.

Ñanda sa kiya.

Jókjoan carta ri sa kiya.

### Chibó, t'ixki jo chit'ayí

T'ixki ko ri bakoyali jé ri tjit'a nangini:

Jé carta jé én ri jngo xojon b'indatá, jé ri nichján ke nga ni'ixotá xingia, ke nga jméri mijenná sijéla, k'oa tsa jme ri jo kínlá. Jé carta ki jían s'ita.

✿ Sá ko 'inde ñanda kis'inda jé carta.

✿ Kjoa'ixota jé ri tib'indala jé carta.

✿ Én ri koakínla.

✿ Én ri nikjeitanan.

✿ Ko Jínla ko firmala chjita ri b'inda jé carta.

Jé carta sobre siya ke nga jie chinía ñanda ni chinía, k'oa jé jían 'ya s'ita 'ya atsa:

'Ya ngoba sko skón jé sobre, s'ita jé jínla ko indela ko Código Postal (C.P.) tse chjita ri sikasén jé carta.

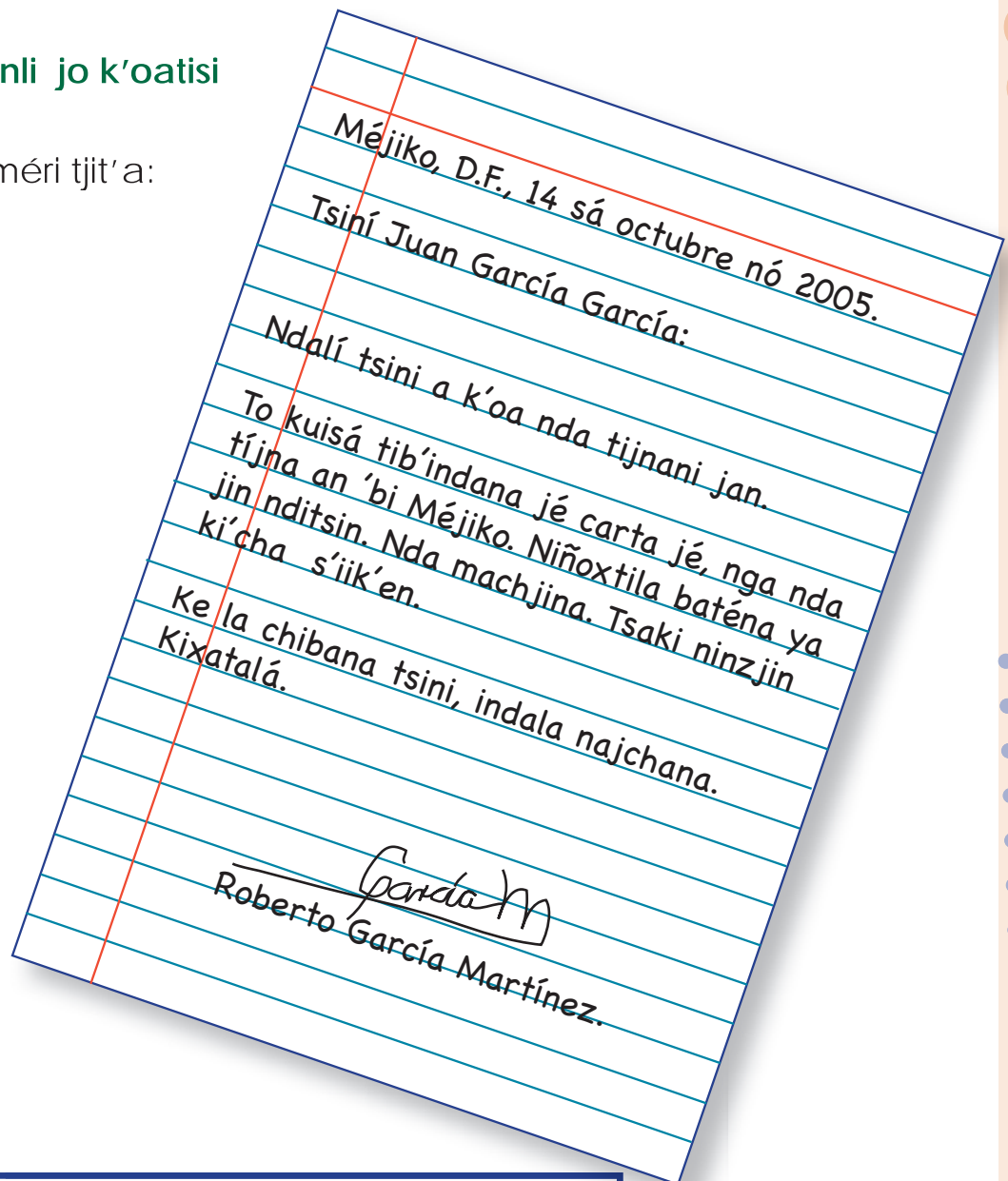
K'oa 'ya jngo basen atsa jé sobre sita jé jínla ko indela (ko C.P.) tse chjita ri nikasénla jé carta.



## B. Xá titjón tse texto

### Chitsijenli jo k'oatisi

Chitsijenli jméri tjit'a:



Roberto García Martínez  
Calle Estado de Yucatán No. 33  
Col. Providencia México, D. F.  
C. P. 51130



Juan García García  
Loma Ocotitlán, domicilio Conocido  
San Lucas Zoquiapam, Oaxaca.  
C. P. 68500

Joke, t'ixki ko ri bakoyali jían ri ti'ijo nangini jo k'oatisi:

Jméri tjit'a jé xojon jé.

Jmé ni niki isén tjit'ani jé xojon jébi.

Jótso ri fi'itsjenli jótso ri tjit'a.

Jmé ni jngo sobre kjiistakoni.

Jótso ri fi'itjsenli jótso ri tjit'a jé sobre.

Jmé én ri ma b'ixki jé tse carta ko tse sobre.

### Tiki'tsjin jo k'oatisi

K'oatisi jósi, jókji chjita ri tsak'inda jé carta, jótjín 'nó tjínla, ñanda tse k'oa jméni k'oasin tsak'indanin.

## C. Lectura tse texto

### T'ixki, tiná'yali jo k'oatisi

T'ixki jé én ri tjit'a jé carta jé ri tjita jé página 135. T'ixki ko ri bako-yali jían ri ti'ijo 'bi nangini jo k'oatisi.

Jmé tse ti'chja jé carta.

'Yari kis'indala jé carta.

'Yari tsak'inda jé carta.

Ñanda jini jé carta.

### T'ixki jo tiná'yali

Chitsijenli jían én ri tjit'a 'bi: sá, jínla chjita ri tinikasenla jé carta, jínla ri b'inda jé carta.

### T'ixki jo k'oatisi

K'oatisi jókji chjita ri tinikasénla jé carta, jótjín 'nó tjínla, jméri sin, yáko tijna, k'oa jo kitso nga kichola jé carta.

## D. Chjingite jé texto

### T'ixki jo t'inde

T'ixkí ko ri bakoyali jían oración ri tjit'a nangini. Joke t'indayi niyá ri ti'ijo 'ya nangini.

Méjiko, D.F., 14 sá octubre nó 2005.

---

Tib'indala jé karta.

---

Nda tijna an 'bi Méjiko.

---

Nda machjina.

---

Ke la chibana tsini.

---

Indala najchana.

---

### Chibó jo t'indayande

Tikatjiyí jé Libroli ko xingi, jo t'ixki ñanda tsak'indayó joke t'indayando tsa ke nga ti'ijo ri chotjin.

## T'ixki jo t'inde

T'ixki jían én jían ko ri bakoyali, jngo oración tinchaniyí jían én jían jo t'inde 'ya niyá ri ti'ijo 'ya nangini:

ta	nda	tijnani	k'oa
----	-----	---------	------

nda	'bi	tijna
-----	-----	-------

niñoxtila	i'i	baténá	tsini
-----------	-----	--------	-------

tjinna	xá	an
--------	----	----

Juan	S'iik'en	batsje
------	----------	--------

## Chibó jo t'indayande

Tikatjyí jé librolí ko xingi, jo t'ixki ñanda tsak'indayó joke t'indayande tsa ke nga ti'ijo jían ri chotjin.

## T'ixki jo t'inde

T'ixki ko ri bakoyali jían oración jían ko jían én jían. Tijngote jían frase ko jían oración jían ko jían én ri ti'ijo 'ya cuadro ri tijna 'ya ngobani.

Juan jé \_\_\_\_\_ Roberto.

Roberto \_\_\_\_\_ baténá 'ya jin nditsin.

'Ya jin \_\_\_\_\_ sixá Roberto.

Indala \_\_\_\_\_.

Jé \_\_\_\_\_ méjiko jini.

tsinila

carta

nditsin

niñoxtila

najchána

## Chibó jo t'indayande

T'ixki ko ri bakoli, jo t'indayande jé ri tsak'inde tsa ke nga ti'ijoli jían ri chotjin.

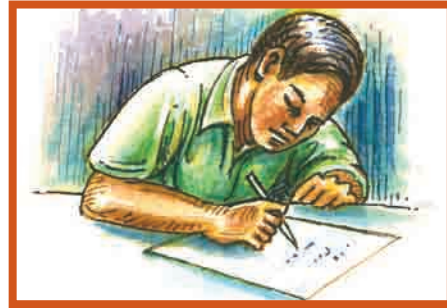
## E. Chit'ayá jé at'atse énnan

### Chit'ayi jé at'atse énnan

Chitsijenle jían isén jían joke t'ixki jían oración ri tjit'a 'ya nangi ñanda tjit'a jían isén.



Roberto jngo carta binda.  
Carta jngo b'inda Roberto.  
Jngo carta b'inda Roberto.



Jé ti niñoxtila batse.  
Batse niñoxtila jé ti.  
Niñoxtila batse jé ti.



Jé chjoón fí nditsin.  
Fí nditsinjé chjoón.  
Nditsin fí jé chjoón.



Juan kjibé jngo carta.  
Kjibé jngo carta Juan.  
Jngo carta kjibé Juan.

## Chitsíjenli, tikí'tsjin jo chit'ayi

Ndi'ika chítsijenle jos'in s'inda jían oración ri tjit'a ñanda ti'ijo jían isén. K'oatisi jméri ri tjit'a jé página ri ja'ato. Joke t'ixki ko ri bako-yali jé ri tjit'a nangini:

Jé oración jan skoa tjínla.

Jé sujeto: jé ri k'oatsonan 'yari k'oasin tsa jméni xáni.

Jé verbo: jé ri k'oatsonan jméri sin jé sujeto.

Jé complemento: jé ri k'oatsonan jos'in k'oa kjé kama tsa jmeni xáni.

jóni jían:

Jé oracion jé, "Jé nañá asá tjoka", jé sujeto jé én ri titsó "jé nañá", jé verbo jé én ri titsó "tjoka" k'oa jé complemento jé én ri titsó "asa".

Jé ejemplo jé: "Jé chjoón falla niño", jé sujeto jé én ri titsó "Jé chjoón", jé verbo jé én ri titsó "falla" k'oa jé complemento jé én ri titsó "niño".

Jé tse éнна, jé oración niki k'oasin sinchániyá kjita jían én jían, sokoa batjiya nga jngo, jngo oración.

Joni ejemplo, jé oracion jé "Jé tsoti siská ko muñekala", k'oa ma nikatjiyá ke nga binchaniyá tanga níki sikatjiyá jé én ri k'oatitsó. Joni sin tjín jé "Siská ko muñekala jé tsoti" joni titso ti jé, "Ko muñekala siská jé tsoti".



## Tinde jé ri kamali

T'ixki ko ri bakoyali jían én jían, jo tinchaniyí tsa jó k'oa tsa jan oración ko jían én jían, jo t'inde 'ya niyá ri ti'ijo 'ya nangini.

jngo	b'inda	Juan	carta
------	--------	------	-------

chja	chjoón	asa	jé
------	--------	-----	----

niñoxtila	baténa	Roberto
-----------	--------	---------

xtobá	tsoti	batse	jé	niñoxtila
-------	-------	-------	----	-----------

## Chibó jo t'indayande

Tijnaskó ko jngoe xingi, jo t'indayando jé ri tsak'indo tsa ke nga ti'ijono jían ri chotjin.

## T'inde jé ri kamali

T'ixki ko ri bakoyali jían oración jían, jo ingi jó oración t'inde ko jían én jían ri tjit'a jngo, jngo oración.

Jé tsoti n'io kjindáya.

---

---

Jé nañá tjoka 'ya tjon nitsín.

---

---

Jé xé b'inda jngo xojon.

---

---

María niñoxtila baténa.

---

---

## Chibó jo t'indayande

Tijnaskó ko jngoe xingi, jo t'indayando jé ri tsak'indo tsa ke nga ti'ijono jían ri chotjin.

## T'inde

Sá

Kjoatixota

Jé én ri k'oakinli

Jínla ko firmala tse chjita ri b'inda jé carta

B'ixke ko b'inda éнна. Éнна variante tse parte media

Jngo sobre tijnayi jé cartali k'oa t'inde 'ya ata sobre jé jínla chjita ri sikasénli jé carta ko inde ñandanin tijna.

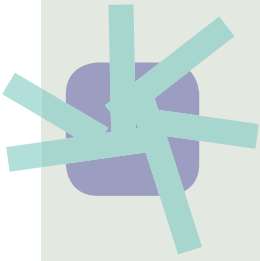
### Chibó jo t'indayande

T'ixki ko ri bakoyali, jé ri tsak'inde joke t'indayande tsa ke nga ti'ijo jían ri chotjin. Jie kama jo tikoe 'ya correo.

### G. T'ixki jo chitsijenli

#### T'ixki jo chitsijenli

T'ixki jé texto jé *Jméni sokoá kjin manginá* tse chjita éнна Guillermo Martínez Avendaño jé ri tjit'a Libro tse Lecturali 'ya página 10. Jo k'oatisi jmé én ri sikijnali jé texto jé.



## K'indá jé ri kamaná III

**Actividad 1.** K'oatisi ko ri bakoyali jme tse ti'chja jé texto jébi.

Nda nandí, najnra' naxintsje 30 sá nó 2005.

Roberto García Martínez:


Ndalí ri a k'oa nda tijnani. Jo ta ndani nga nda tifili 'ya xáli jan Méjiko. Jé chjinkjoali najchali ko ti ndsi sibali, indaroli kitsó. Tsa ya ro' nichí'ijin jé ri k'oakitsoli jé n'ainjchali:

- Nda tichi
- Ndi jñio jin bijte
- Nda tixé.

Ke la chibana ri, tikiinde i'joli.

Tsinili, Juan García García.

**Actividad 2.** Chítsijenli jé letrero, jé carta ko jé xojon ri bijna én. Tijna jngole tache (✕) jé letrero k'oa jngo paloma (✓) tijnali jé carta jó tijnayatjili jé xojon ri bijna én.

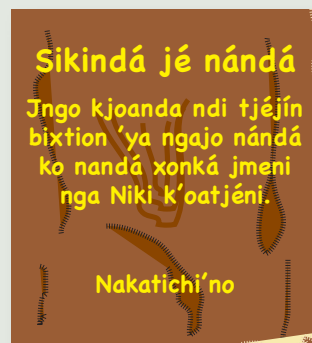
Méjiko, D.F., 14 sá octubre nó 2005.
Tsiní Juan García García:
Ndalf tsini a k'oa nda tijnani jan.
To kuisá tib'indana jé carta jé, nga nda tíjina an 'bi Méjiko. Niñoxtila baténa ya jin nditsin. Nda machjina. Tsaki ninzjin ki'cha s'iik'en.
Ke la chibana tsini, indala naichana. Kixatalá.

Roberto García Martínez.

**Xojon ri sijna én jé tse nindo**

K'oasin tinikínré nga i'jie chjita  
jchínga jé tse naxinandá, jían ri  
ti'ijola ixti ri kje tjín jínla on nó,  
nga nindo tse xixé siny'ála kjo jín  
sá noviembre las 9: 00 nga tajnio  
skanda la 5:00 nga ngxón. 'Ya  
ni'ya tse chjinixki.

Atentamente

Jé Chjinixki: José Luis Martínez.



**Actividad 3.** K'oatisi jós'in machjén jé aviso.

**Actividad 4.** K'oatisi jméri tjit'a jé sobre ri sijnaya jé carta ke nga nikasén.

**Actividad 5.** K'oatisi jós'in tjín jé letrero.

**Actividad 6.** K'oatisi jmé texto ri bakola jé ri kitjín joni tjín 'bi:

- Sá ko inde ñanda kis'inda jé carta.
- Kjoa'ixota jé ri tis'indala jé carta.
- Én ri k'oakínla.
- Én ri nikjeitanan.
- Firmala ko Jínla chjita ri b'inda jé carta.

**Actividad 7.** Tjaniyángile jé sujeto jé tse oración jían.

Jían ixti tjé bixten xongá.

Jé José pasea batsje jé nañála.

Jé niyá je tjéni.

Jña basendála, jían yá naxó.

**Actividad 8.** Tijngotale jían oración jían, ko jían verbo ri tjiyatji nitinni. Titjón, tixk'i jían oración ri tjichrá 'ya nangini ko jían verbo.

tsatela nkjen t'inde b'ixke tjoka

Jé ti asá \_\_\_\_\_ 'ya cancha.

Jé chjoón niño \_\_\_\_\_ ko tila.

Jé xé jie mala \_\_\_\_\_ jngo carta.

Jé nañá jngo jté \_\_\_\_\_.

Jngo letrero \_\_\_\_\_.

**Actividad 9.** Tinchaniyí tsa jó k'oa tsa jan oración ko ján én ri tjiyatjí, jo t'inde 'ya niyá ri ti'ijo 'ya nangini.

chjinixki

jé

xojon bijnaén

tsakijna

jngo

---

---

---



[illegible]

B'ixke ko b'inda éнна. Éнна variante tse parte media

## Mis notas

[illegible]

[illegible]

B'ixke ko b'inda éнна. Éнна variante tse parte media

## Mis notas

[illegible]

[illegible]

B'ixke ko b'inda éнна. Éнна variante tse parte media

## Mis notas

[illegible]

[illegible]

B'ixke ko b'inda éнна. Éнна variante tse parte media

## Mis notas

[illegible]



# Hoja de avances

Leo y escribo en mi lengua  
Mazateco variante de la parte media

Nombre de la prsona joven o adulta

Apellido paterno

Apellido materno

Nombre

Marque con una ☒ las habilidades que se hayan completado satisfactoriamente en cada unidad.

RFE o CURP

Unidad 1		Unidad 2	Unidad 3
Historiala, ko kostombrela, joni nia indenan		Indenan ko jos'in nia	Indenan ko jkoa ri tjinla
<ul style="list-style-type: none"><li>• Escribe en orden el alfabeto mazateco.</li><li>• Escribe letras mayúsculas en nombres propios y al principio de párrafos.</li><li>• Escribe su nombre completo, su domicilio, el nombre de la comunidad, del municipio y del estado donde vive.</li><li>• Menciona de qué tratan textos breves como una narración, una fábula y una receta de cocina.</li><li>• Menciona qué información llevan y para qué se utilizan textos como: la narración, la fábula y la receta de cocina.</li><li>• Identifica, lee y escribe en frases u oraciones sencillas, las partes de las palabras que indican quién es el dueño de alguien o algo.</li><li>• Identifica, lee y escribe en frases u oraciones sencillas los conceptos que indican que se hace referencia a una o más de una persona, animal o casa.</li></ul>		<ul style="list-style-type: none"><li>• Menciona de qué tratan textos breves como un acta de asamblea, una lista de asistencia y un citatorio.</li><li>• Menciona qué información llevan y para qué se utilizan textos como: el acta de asamblea, la lista de asistencia y el citatorio.</li><li>• Identifica, lee y escribe en frases u oraciones sencillas: las palabras que indican cómo son las personas, animales o cosas.</li><li>• Identifica y escribe en frases u oraciones sencillas: las palabras que sustituyen los nombres de personas y animales.</li><li>• Identifica y escribe en frases u oraciones sencillas: las palabras que se utilizan para hacer preguntas.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Menciona de qué tratan textos breves como un letrero, un aviso y una carta.</li><li>• Menciona qué información llevan y para qué se utilizan textos como: el letrero, el aviso y la carta.</li><li>• Menciona cuál es el sujeto en una oración.</li><li>• Menciona cuál es el verbo en una oración.</li><li>• Escribe, en espacios en blanco, el sujeto o el verbo que corresponden a frases u oraciones sencillas.</li><li>• Escribe frases u oraciones sencillas utilizando los elementos: sujeto, verbo y complemento, de acuerdo con la estructura de su lengua</li></ul>
Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad. Fecha: _____		Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad. Fecha: _____	Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad. Fecha: _____
Nombre y firma del asesor: _____		Nombre y firma del asesor: _____	Nombre y firma del asesor: _____

## Hoja de avances

Leo y escribo en mi lengua  
Mazateco variante de la parte media

AUTOEVALUACIÓN FINAL

¿Qué aprendí?

---

---

---

---

¿Para qué me sirve?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Nombre y firma de la persona joven o adulta

Datos de la aplicación

Fecha

Lugar de la aplicación

Nombre y firma del aplicador o aplicadora